

## The Tocharian A Ṣaddanta-Jātaka

### Section 3

(No. 403 in Sieg and Siegling 1921, where A and B sections are reversed)

#### 403 A

[The elephant Bhadrā venerates a pratyeka-buddha in the hope of being reborn as the daughter of King Mahendrasena. She then casts herself down from a mountain and meets her death.]

[2] ... osāt pyāppyāsyo twantamyō

[Bhadrā] began [to venerate the pratyeka-buddha] with flowers [and] circumambulation.

osāt 'began' V. 3 sg pret med of ok- 'begin'.

pyāppyāsyō 'with flowers' N fem. inst pl of pyāpi 'flower'.

twantamyō 'with circumambulation' N. inst sg of twantam 'circumambulation in which the venerated object is kept to the right' (Sieg 1944:28, Sieg 1952:7).

Sieg tentatively translates the phrase as mit Blumen und Rechtsumwandlung den Pratyekabuddha zu verehren 'to venerate the pratyeka-buddha with flowers and rightward circumambulation'. A pratyeka-buddha lives a life of seclusion and gains enlightenment through his own efforts. In several versions of the legend, the elephants dwell in or near a forest inhabited by pratyeka-buddhas.

**\*āpat** ///

Meaning uncertain. Possibly a directional adverb. Appears in several texts (Poucha 1955).

[3] /// **\*\*ākāl \*ritāsi osāt**

**She began to harbor the wish**

ākāl 'wish' N neut. obl sg of ākāl 'wish'.

ritāsi 'to want'. INF of rit- 'want'.

rināsi in Poucha 1955; ritāsi is presumably correct.

osāt 'began' V. 3 sg pret med of ok- 'begin'.

**apratitulyenam** ///

[Meter: 4 x 25 syllables (5/5/8/7)]

[BHADRĀ]

[4] /// **\*waluraṣ mahendrasenes lānt ñuk ckācar \*cmimār** ///

**"Having died, I shall be born as the daughter of King Mahendrasena."**

waluraṣ 'having died'. ABS of wāl- 'die'.

mahendrasenes 'of Mahendrasena' N masc. gen of mahendrasena 'Mahendrasena'.

lānt 'king' N masc. gen sg of wäl 'king'.

ñuk 'I' PRO. 1 sg fem.

ckācar 'daughter' N fem. nom sg.

cmimār 'I shall be born' V. 1 sg pres opt act of tām- 'be born'.

[BHADRĀ]

[5] /// \*kāpñes ...pe

"beloved ones"

kāpñes 'beloved' ADJ. obl pl of kāpñe 'beloved'.

[BHADRĀ]

opyāc<sup>ä</sup> kaktlār ñi

"They remembered me."

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

kaktlār 'they maintained' V. 3 pl pret act of käl- 'maintain'.

Sieg 1952 indicates paktlār; kaktlār (Poucha 1955), with reduplication, is presumably correct.

ñi 'of me' PRO. gen of ñuk 'I' (1 sg fem).

ṣak \*ānkaras ///

six tusks

ṣāk 'six' NUM.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

[6] /// \*\*tmaṣ \*sām bhādrā \*onkalmāñc<sup>ä</sup> \*ṣulaṣ

Then that female elephant, Bhadrā, [cast herself down] from the mountain.

tmaṣ 'then' ADV.

sām 'that' DEM ADJ. nom sg fem of saṃ (DEM).

bhādrā 'Bhadrā' N fem. nom.

onkalmāñc<sup>ä</sup> 'female elephant' N fem. nom sg.

ṣulaṣ 'from mountain' N masc. abl sg of ṣul 'mountain'.

āy ///

New sentence begins; only the first syllable remains.

Possibly āy 'bone' N masc. nom/obl sg.

**[7] /// śna-ṣiṃ kāpñuneyo \*prakte \*ypant ta#k# ///**  
**doing penance for the love of a woman**

śna-ṣiṃ 'feminine' ADJ. obl sg of śna-ṣi 'feminine'.

kāpñuneyo 'for love' N. inst sg of kāpñune 'love'.

prakte 'penance' N. obl sg of prakte 'penance'.

ypant 'doing'. PART pres act, nom sg masc, of ya- 'do'.

**403 B**

[The neighboring kings and princes seek the the hand of Bhadrā in marriage, but King Mahendrasena begins to worry.]

[1] /// \*\*sās \*\*nu \*\*tāpark \*\*plāc<sup>ā</sup> \*mahendrasenes lānt lāñci \*waṣṭam \*karsnālyi

Now this discourse [is] to be understood [as occurring] in the royal house of King Mahendrasena.

sās 'this' DEM ADJ. nom sg fem of sās (DEM).

nu 'now' ADV.

tāpark 'now' ADV.

plāc<sup>ā</sup> 'discourse' N fem. nom sg.

mahendrasenes 'of Mahendrasena' N masc. gen of mahendrasena 'Mahendrasena'.

lānt 'king' N masc. gen sg of wāl 'king'.

lāñci 'royal' ADJ. obl sg masc of lāñci 'royal'.

waṣṭam 'in house' N masc. loc sg of waṣṭ 'house'.

karsnālyi 'to be understood'. VADJ I, nom sg fem, of kārs- 'know'.

**tmaṃ nu m ///**

**there now**

tmaṃ 'there' ADV.

nu 'now' ADV.

[2] /// **ñāktes kāswoneyo**

**with the virtue of a god**

ñāktes 'of god' N masc. gen sg of ñkāt 'god'.

kāswoneyo 'with virtue' N. inst sg of kāswone 'virtue'.

**...tsi**

[infinitive suffix]

**ciñcraṃ ///**

**sweet**

ciñcraṃ 'sweet' ADJ. nom pl fem of ciñcār 'sweet'.

[3] /// \*pācri \*āriñc<sup>ä</sup> \*prākār \*eṃtsāt  
She firmly held [her] father's heart.

pācri 'of father' N masc. gen sg of pācar 'father'.

āriñc<sup>ä</sup> 'heart' N. obl sg of āriñc<sup>ä</sup> 'heart'.

prākār 'firmly' ADV.

eṃtsāt 'held' V. 3 sg pret med of ents- 'hold'.

**tmaṣ sām** ///

Then she

tmaṣ 'then' ADV.

sām 'she' DEM PRO. nom sg fem of sam (DEM).

[4] /// **ṣeñcā-m**

they were to her

ṣeñcā-m 'they were to her' V. ṣeñcā 3 pl impf act of nas- 'be' + m (enclitic pronoun).

**tmaṣ jambudvip-ṣiñi wārtskāñ<sup>ä</sup> lāñś<sup>ä</sup> \*temi** ///

Then the neighboring kings of Jambudvīpa to her

tmaṣ 'then' ADV.

jambudvip-ṣiñi 'of Jambudvīpa' ADJ. nom pl masc of jambudvip-ṣi 'of Jambudvīpa'.

The term is a Sanskrit Buddhist designation for the Indian subcontinent.

wārtskāñ<sup>ä</sup> 'neighboring' ADJ. nom pl masc of wārtsk 'neighboring'.

lāñś<sup>ä</sup> 'kings' N masc. nom pl of wäl 'king'.

temi 'to her' DEM PRO. gen sg fem of sām (DEM).

[5] /// **parsant**

gem-like

pārsānt 'gem-like' ADJ. nom sg.

**\*pekar**

**They wrote**

pekar 'they wrote' V. 3 pl pret act of pik- 'write'.

**śinikuraṃ**

[Meter: 4 x 12 syllables (5/7)]

**\*k<sup>u</sup>leñci \*\*ñemi ///**

**the bride [who is a] gem**

k<sup>u</sup>leñci 'feminine' ADJ. nom sg neut of k<sup>u</sup>leñci 'feminine'.

ñemi 'gem' N neut. nom sg.

**[6] /// \*maśkitāñ<sup>ā</sup>**

**princes**

maśkitāñ<sup>ā</sup> 'princes' N masc. nom pl of maśkit 'prince'.

**[PRINCES]**

**... ṣakkats āyit-am \*kāswoneyo ///**

**"Surely with [your] virtue you could give us"**

ṣakkats 'surely' ADV.

āyit-ām 'you could give us' V. āyit 2 sg pres opt act of e- 'give' + ām (enclitic pronoun).

kāswoneyo 'with virtue' N. inst sg of kāswone 'virtue'.

**[7] /// \*\*āleyaṃ \*śanwenyo \*palskāt**

**[Mahendrasena] thought with [his] cheeks in [his] palm.**

āleyaṃ 'in palm' N. loc sg of āle 'palm'.

śanwenyo 'with cheeks' N fem. inst of śanwe 'cheeks' (dual).

palskāt 'thought' V. 3 sg pret med of pāltsk- 'think'.

**[MAHENDRASENA]**

**... \*k<sup>u</sup>yalte**

**"Why?"**

k<sup>u</sup>yalte ADV. 'why?'

**wā ///**

New sentence begins; only the first syllable remains.

## Section 4

(No. 66 in Sieg and Siegling 1921)

### 66 A

[King Mahendrasena tells Bhadrā that the neighboring kings and princes will become his enemies if he gives her in marriage to one of them, but she attempts to assuage his worries. Secretly she wishes to marry King Brahmadata.]

[MAHENDRASENA]

[1] /// \*sne \*nākam naṣṭ

"You are without blame."

sne 'without' PREP.

nākām 'blame' N fem. obl sg of nākām 'blame'.

naṣṭ 'you are' V. 2 sg pres act of nas- 'be'.

[MAHENDRASENA]

ta-nak ṣurmaṣ taṣ ṇi krāso kakmu

"About this, indeed, worry [has] come to me here."

ta-nāk 'this indeed' DEM PRO. taṣ, obl sg neut of saṃ (DEM) + nāk (emphatic).

ṣurmaṣ 'about' POST.

tāṣ 'here' ADV.

ṇi 'to me' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

krāso 'worry' N. nom sg.

kakmu 'come'. PART pret, nom sg masc/neut, of kām- 'come'.

[MAHENDRASENA]

palkār ckācar

"Look, O daughter!"

pālkār 'look' V. 2 sg impv med of lāk- 'look'.

ckācar 'daughter' N fem. voc sg.

śāntawantākam

[Meter: 4 x 14 syllables]



[MAHENDRASENA]

**arampāt-ṣi kāswoṇe**

**"[your] meritorious virtue"**

arāmpāt-ṣi 'meritorious' ADJ. nom sg.

kāswoṇe 'virtue' N. nom sg.

[MAHENDRASENA]

**[2] /// ciñcraṇe puk kalymentwaṃ satko tñi**

**"Your beauty [has] spread in all directions."**

ciñcraṇe 'beauty' N. nom sg.

puk 'all' ADJ, not declined.

kālymentwaṃ 'in directions' N fem. loc pl of kālyme 'direction'.

sātko 'spread'. PART pret, nom sg masc/neut, of sātk- 'spread'.

tñi 'your' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

[MAHENDRASENA]

**śāwaṃ \*wārtskās ypeyāntwāṣ kakmuṣṣ ārtañ lāñcāsśi**

**"From the great neighboring kingdoms the messengers of the kings [have] come."**

śāwaṃ 'great' ADJ. obl pl neut of tsopats 'great'.

wārtskās 'neighboring' ADJ. obl pl neut of wārtsk 'neighboring'.

ypeyāntwāṣ 'from kingdoms' N neut. abl pl of ype 'kingdom'.

kakmuṣṣ 'come'. PART pret, nom pl masc, of kām- 'come'.

ārtañ 'messengers' N masc. nom pl of ārt 'messenger, suitor'.

lāñcāsśi 'of kings' N masc. gen pl of wāl 'king'.

[MAHENDRASENA]

**ṣñi śol**

**"one's own life"**

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

śol 'life' N masc. nom sg.

[MAHENDRASENA]

[3] /// \*śna-ṣi ñemi pāṃsantra

"They are requesting the bride [who is a] gem."

śna-ṣi 'feminine' ADJ. obl sg neut of śna-ṣi 'feminine'.

ñemi 'gem' N neut. obl sg of ñemi 'gem'.

pāṃsantra 'they request' V. 3 sg pres med of pā- 'request'.

[MAHENDRASENA]

ṣomāp lānt em kupre-ne cu ālyek yāsluṣ tāke ñi

"If I give you to one king, the others will become my enemies."

ṣomāp 'one' NUM. gen sg masc of sas 'one'.

lānt 'to king' N masc. gen sg of wāl 'king'.

em 'I give' V. 1 sg pres subj act of e- 'give'.

kupre-ne 'if' COMP. kupre 'if' + ne (enclitic).

cu 'you' PRO. obl of tu 'you' (2 sg).

ālyek 'others' ADJ. nom pl of ālak 'other'.

yāsluṣ 'enemies' N masc. nom pl of yāslu 'enemy'.

tāke 'they will be' V. 3 pl pres subj act of nas- 'be'.

ñi 'to me' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

[MAHENDRASENA]

śmeñc<sup>ä</sup> śtwar wāknā ratkaśśāl

"They will come with [their] armies from four directions."

śmeñc<sup>ä</sup> 'they will come' V. 3 pl pres subj act of kām- 'come'.

śtwar 'four' NUM.

wāknā 'from direction' N neut. perl sg of wkām 'way, direction'.

ratkaśśāl 'with army' N masc. comit sg of ratāk 'army'.

[MAHENDRASENA]

[4] /// caṣ naṣ krāso cu ṣurmaṣ paltsankātsi tpar ṣtānkaṃ lymā āleyaṃ śanweṃyo

"It is to ponder this worry concerning you that I sat up in the palace with [my] cheeks in [my] palm."

caṣ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sās (DEM).

naṣ 'it is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

krāso 'worry' N masc. obl sg of krāso 'worry'.

cu 'you' PRO. obl sg of tu 'you' (2 sg).

ṣurmaṣ 'concerning' POST.

paltsānkātsi 'to ponder'. INF of pāltsk- 'think, ponder'.

tpār 'up' ADV.

ṣtānkaṃ 'in palace' N masc. loc sg of ṣtānk 'palace'.

lymā 'I sat' V. 1 sg pret act of ṣām- 'sit'.

āleyaṃ 'in palm' N. loc sg of āle 'palm'.

śanweṃyo 'with cheeks' N fem. inst of śanwe 'cheeks' (dual).

[MAHENDRASENA]

ppālskār ckācar mant yal \*\*ñi

"Think, O daughter, about how I should proceed."

ppālskār 'think' V. 2 sg impv med of pāltsk- 'think'.

ckācar 'daughter' N fem. voc sg.

mānt 'how' ADV.

yal 'to do'. GER I of ya- 'do'.

ñi 'for me' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

[BHADRĀ] (aside)

[5] /// ākāl ritorā tatmus nasam

"I was born harboring a desire:"

ākāl 'desire' N neut. obl sg of ākāl 'desire'.  
ritorā 'wanting'. ABS of rit- 'want'.

tatmus 'born'. PART pret, nom sg fem, of tām- 'be born'.

nasam 'I am' V. 1 sg pres act of nas- 'be'.

[BHADRĀ] (aside)

**ṣakkatsek nāñi brahmadatte wāl pats maskal**

**"Certainly King Brahmadatta will be my husband."**

ṣakkatsek 'certainly' ADV.

nāñi 'to me' PRO. gen of ñuk 'I' (1 sg fem).

brahmadatte 'Brahmadatta' N. nom.

wāl 'king' N masc. nom sg.

pats 'husband' N masc. nom sg.

maskal 'will be'. VADJ I, nom sg masc, of māsk- 'be'.

[BHADRĀ] (aside)

**mā nu ñkā yātal maccākye**

**"[This is] not now possible for me by myself."**

mā 'not' ADV.

nu 'now' ADV.

ñkā 'for me' PRO. perl of ñuk 'I' (1 sg fem).

yātal 'possible'. VADJ II, nom sg neut, of yāt- 'be able'.

maccākye 'by myself' PRO. gen sg fem of māttak 'self'.

[6] /// \***tmaṣ lāntac trankāṣ**

**Then she says to the king:**

tmaṣ 'then' ADV.

lāntac 'to king' N masc. all sg of wāl 'king'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[BHADRĀ]

**nātak taṃ ṣurmaṣ tu mar yutkatār**

**"Lord, do not worry about this."**

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

taṃ 'this' DEM PRO. obl sg neut of saṃ (DEM).

ṣurmaṣ 'about' POST.

tu 'you' PRO. 2 sg nom.

mar 'not' ADV.

yutkatār 'worry' V. 2 sg pres med of yutk- 'worry'.

[BHADRĀ]

**k<sup>u</sup>yalte tiri tṣaṃ tmak**

**"Why [this] behavior here for this reason?"**

k<sup>u</sup>yalte 'why' ADV.

tiri 'behavior' N neut. nom sg.

tṣaṃ 'here' ADV.

tmāk 'for this reason' ADV.

[BHADRĀ]

**māk mākiss ārtus ... lānt**

**"beloved by many multitudes ... king"**

māk 'many' ADJ, indeclinable.

mākiss 'by multitude' N neut. gen sg of māk 'multitude'.

ārtus 'beloved'. PART pret, nom sg fem, of art- 'love'.

lānt 'king' N. obl sg of wāl 'king'.

Sieg (1952) tentatively expands the translation as: Als eine von vielen Umworbene kann ich einen König zum Gatten wählen "As one sought by many, I can choose a king as my spouse."

## 66 B

[Bhadrā declares that she will choose her husband freely, thus avoiding enmity among neighboring kingdoms. King Mahendrasena gladly sends messengers from the city of Videhak to announce that all worthy suitors should come to the place of marriage on the day appointed.]

[BHADRĀ]

[1] /// \*tamyo \*ñuk \*penu svayamparaṃ tsalporaṣ ṣñi manwā yāmmār

"Therefore I shall also choose a husband in marriage freely, according to my own opinion."

tāmyo 'therefore' ADV.

ñuk 'I' PRO. 1 sg fem.

penu 'also' ADV.

svayamparaṃ 'in marriage' N masc. loc sg of svayampar 'marriage'.

< Sanskrit svayaṃvara 'marriage'.

tsalporaṣ 'freely'. ABS of tsālp- 'be freed'.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

mānwā 'according to opinion' N. perl sg of mnu 'opinion'.

pats 'husband' N masc. obl sg of pats 'husband'.

yāmmār 'I shall make' V. 1 sg pres subj med of ya- 'make'.

[BHADRĀ]

**mar tñi ñātse kumnāṣ**

"No harm shall come to you."

mar 'not' ADV.

tñi 'to you' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

ñātse 'harm' N masc. nom sg.

kumnāṣ 'comes' V. 3 sg pres act of kām- 'come'.

**kātkmām \*\*nām̐tsu**

[Mahendrasena] having been rejoicing

kātkmām 'rejoicing'. PART pres med of kātk- 'rejoice'.

nāṃtsu 'having been'. PART pret, nom sg masc, of nas- 'be'.

[2] /// **tmaṣ mahendrasene wāl āmāsās kākkropuraṣ cesm-ak ārtāśī anapra ypeyaṃ tpassi wotak**

**Then King Mahendrasena, having summoned the ministers, commanded them to announce before the messengers in the land:**

tmaṣ 'then' ADV.

mahendrasene 'Mahendrasena' N masc. nom.

wāl 'king' N masc. nom sg.

āmāsās 'ministers' N masc. obl pl of āmās 'minister'.  
< Sanskrit amātya 'minister'.

kākkropurāṣ 'having summoned'. ABS of krop- 'summon'.

cesm-āk 'the' DEM ADJ. cesām obl pl masc of sām (DEM) + āk (emphatic).

ārtāśī 'messengers' N masc. gen pl of ārt 'messenger'.

anaprā 'before' POST.

ypeyaṃ 'in land' N masc. loc sg of ype 'land'.

tpassi 'to announce'. INF of tāp- 'announce'.

wotāk 'commanded' V. 3 sg pret act of wātk- 'command'.

[MAHENDRASENA]

[3] /// \***puk kalymetwaṃ puk ypeyu paklyoṣas**

**"Hear, all lands, in all regions!"**

puk 'all' ADJ, not declined.

kālymentwaṃ 'in regions' N fem. loc pl of kālyme 'regions'.

puk 'all' ADJ, not declined.

ypeyu 'lands' N neut. voc pl of ype 'land'.

pāklyoṣas 'hear' V. 2 pl impv act of klyos- 'hear'.

[MAHENDRASENA]

**lānt mahendrasenes ckācar k<sup>u</sup>leñci ñemi bhādrā ñom \*yukos**

**"King Mahendrasena's daughter, the bride [who is a] gem -- Bhadrā [is her] name -- having surpassed"**

lānt 'of king' N masc. gen sg of wāl 'king'.

mahendrasenes 'Mahendrasena' N masc. gen of mahendrasena 'Mahendrasena'.

ckācar 'daughter' N fem. nom sg.

k<sup>u</sup>leñci 'feminine' ADJ. nom sg neut of k<sup>u</sup>leñci 'feminine'.

ñemi 'gem' N neut. nom sg.

bhādrā 'Bhadrā' N fem. nom.

ñom 'name' N masc. nom sg.

yukos 'having conquered'. PART pret, nom sg fem, of yuk- 'conquer'.

**[4] /// kārnaṣ koṃ-parkāñcāṃ kalyme riṃṣi swayampar-ṣiṃ lameyaṃ**

**He descends to the eastern region of the city, to the place of marriage.**

kārnaṣ 'descends' V. 3 sg pres act of kārp- 'descend'.

koṃ-parkāñcāṃ 'sun rising (eastern)' ADJ. obl sg fem of koṃ-parkāñci 'sun rising (eastern)'.

kalyme 'to region' N fem. obl sg of kālyme 'region'.

riṃṣi 'of city' N fem. gen sg of ri 'city'.

swayampar-ṣiṃ 'of marriage' ADJ. obl sg of swayampar-ṣi 'of marriage'.

lameyaṃ 'to place' N. loc sg of lame 'place'.

[MAHENDRASENA]

**ke-ne kus-ne naṣ nati muk tampe \*oñi-cmol-ṣi**

**"Whoever possesses strength, dominion, power, and by birth"**

ke-ne 'to whom' REL PRO. gen sg masc of kus 'who' + ne (enclitic).

kus-ne 'whoever' PRO. kus nom sg masc 'who' + ne (enclitic).



naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

nati 'strength' N masc. nom sg.

muk 'yoke' N. nom sg.

tampe 'power' N. nom sg.

oṅi-cmol-ṣi 'by birth' ADJ. nom sg masc/neut.

Compound: derived from oṅi (obscure) + cmol 'birth' N masc.

[MAHENDRASENA]

[5] /// **m ārwar yāmuraṣ cam koṃ tām tkaṇā pukmas**

**"Having made preparations, come to this place on that day!"**

ārwar 'prepared' ADV.

yāmuraṣ 'having done'. ABS of ya- 'do'.

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

koṃ 'on day' N masc. obl sg of kaṃ 'day'.

tām 'this' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

tkaṇā 'to place' N fem. perl sg of tkaṃ 'place'.

pukmas 'come' V. 2 pl impv act of kām- 'come'.

[MAHENDRASENA]

**knatra-m rito ākāl**

**"The desired wish shall be granted you."**

knatrā-m 'shall be done for you' V. knatrā, 3 sg pres subj med of kān- 'be done' + m (enclitic pronoun).

rito 'desired' PART pret, nom sg neut, of rit- 'desire'.

ākāl 'wish' N neut. nom sg.

[MAHENDRASENA]

**plāntac<sup>ā</sup> k<sup>ā</sup>leñciṃ ñemiyo**

**"You shall rejoice in the bride [who is a] gem."**

plāntac<sup>ā</sup> 'you shall rejoice' V. 2 pl pres subj act of plānt- 'rejoice'.

k<sup>u</sup>leñciṃ 'feminine' ADJ. obl sg neut of k<sup>u</sup>leñci 'feminine'.

ñemiyo 'in gem' N neut. inst sg of ñemi 'gem'.

**[6] /// videhak riyäṣ lcär cam wram ṣñi ṣñi ypeyac kalkoraṣ lāñcäśsi ākṣiññār**

**[The messengers] went out from the city of Videhak, and having gone each to his own land they told the kings [about] this.**

videhak 'Videhak' N, not declined.

Probably to be identified with the ancient kingdom of Videha, in Bihar.

riyäs 'from city' N fem. abl sg of ri 'city'.

lcär 'they went out' V. 3 pl pret act of lät- 'go out'.

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of säm (DEM).

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

ṣñi ṣñi 'each to his own'. Reduplication of ṣñi 'own', indeclinable.

ypeyac 'land' N masc. all sg of ype 'land'.

kälkoräṣ 'having gone'. ABS of i- 'go'.

lāñcäśsi 'kings' N masc. gen pl of wäl 'king'.

ākṣiññār 'they told' V. 3 pl pret act of āks- 'tell'.

**tmaṣ cem**

**Then these**

tmaṣ 'then' ADV.

cem 'these' DEM ADJ. nom pl masc of säm (DEM).

## Section 5

(No. 58 in Sieg and Siegling 1921)

### 58 A

[Bhadrā, recalling how she cast herself down from the mountain as an elephant, longs to marry King Brahmadata. She is supported by her attendant, Priyasundāri; even the gods seem to support the match.]

[1] /// **some śāpsaśśāl**  
**some with**

some 'some' PRO. nom pl masc of śas 'one'.

śāpsaśśāl N. comit sg or pl of śāps.

Meaning unknown. Appears in several texts (Poucha 1955).

**\*triwoṣ klyomaṣ bhādrānaṃ tunk kāpñune \*pākār \*\*yāmuṣ**  
**The assembled nobles having declared their love and affection for Bhadrā**

triwoṣ 'mixed'. PART pret, nom pl masc, of triw- 'mix'.

klyomäṣ 'noble ones' ADJ. nom pl masc of klyom 'noble'.

bhādrānaṃ 'for Bhadrā' N fem. loc of bhādrā 'Bhadrā'.

tunk 'love' N masc. obl sg of tunk 'love'.

kāpñune 'love' N. obl sg of kāpñune 'love'.

pākār 'manifest' ADJ, not declined.

yāmuṣ 'having made'. PART pret, nom pl masc, of ya- 'make'.

[2] /// **penu lāñcäs maśkitāśśi potluneyntu āsuk katkoraṣ paltsankāṣ**

[Bhadrā] also, having gone beyond the praises of the kings [and] princes, thinks [of King Brahmadata].

penu 'also' ADV.

lāñcäs 'of kings' N masc. obl pl of wäl 'king'.

maśkitāśśi 'of princes' N masc. gen pl of maśkit 'prince'.

potluneyntu 'praises'. VN I, obl pl, of pot- 'praise, revere'.

āsuk 'beyond' ADV.

kātkorāṣ 'having surpassed'. ABS of kātk- 'surpass'.

pāltsānkāṣ 'thinks' V. 3 sg pres act of pāltsk- 'think'.

[3] /// **asitakirinam**

[Meter: 4 x 18 syllables (7/7/4)]

[BHADRĀ]

**ke mosan-ne pyāppyāsyo khadgaviṣāṇakalpes \*yārkant \*\*yāmwā**  
"for whose sake I honored the Khadgaviṣāṇakalpa with flowers"

ke 'whom' REL PRO. gen sg masc of kus 'who'.

mosam-ne 'for the sake of' POST. mosam 'for the sake of' + ne (enclitic).

pyāppyāsyo 'with flowers' N fem. inst pl of pyāpi 'flower'.

khadgaviṣāṇakalpes 'Khadgaviṣāṇakalpa' N. gen sg.

The Sanskrit term indicates '[follower of the] rhinoceros horn way'. The Pāli Kaggavisāna-sutta [Rhinoceros horn sutra] compiles the words of numerous pratyeka-buddhas, and the use of the Sanskrit term reveals that the Śaddanta-Bodhisattva, too, is a future pratyeka-buddha. A pratyeka-buddha is thought of as solitary, like a rhinoceros, and here there is the obvious parallel between the rhinoceros, with its one horn, and the Śaddanta-Bodhisattva, with his six tusks.

yārkant 'honors' N neut. obl pl of yārk 'honor'.

yāmwā 'I did' V. 1 sg pret act of ya- 'do'.

[BHADRĀ]

[4] /// **\*kapśāṇi tapraṃ ṣulaṣ**

"[for whose sake I cast down my] body from the high mountain"

kapśāṇi 'body' N fem. obl sg of kapśāṇi 'body'.

tāpraṃ 'high' ADJ. obl sg masc of tpār 'high'.

ṣulāṣ 'from mountain' N masc. abl sg of ṣul 'mountain'.

[BHADRĀ]

**ke mosan-ne ṣaddandem onkalmāśśi lānt rise**

"for whose sake I left the Śaddanta, the king of the elephants"

ke 'whom' REL PRO. gen sg masc of kus 'who'.  
mosaṃ-ne 'for the sake of' POST. mosaṃ 'for the sake of' + ne (enclitic).

ṣaddandem 'Ṣaddanta' N. obl of ṣaddande 'Ṣaddanta'.

onkālmāśśī 'of elephants' N masc. gen pl of onkalām 'elephant'.

lānt 'king' N masc. obl sg of wāl 'king'.

rise 'I left' V. 1 sg pret med of ri- 'leave'.

[BHADRĀ]

[5] /// \*ñi \*ākālyo

"through my desire"

ñi 'my' PRO. gen of ñuk 'I' (1 sg fem).

ākālyo 'through desire' N neut. inst sg of ākāl 'desire'.

**tmaṣ bhādrāy<sup>ā</sup> \*noṣpeṃ priyasundarī śla wārpāṣlune \*oki**

**Then Priyasundarī [answers] Bhadrā's comment with urging, as it were.**

tmaṣ 'then' ADV.

bhādrāy<sup>ā</sup> 'of Bhadrā' N fem. gen of bhādrā 'Bhadrā'.

noṣpeṃ 'comment' N. obl sg of noṣpeṃ 'comment'.

No translation provided in reference works.

Sieg (1952) translates the term as Herzensäusserung 'heartfelt expression'.

priyasundarī 'Priyasundarī' N fem. nom.

Presumably an attendant of Bhadrā.

śla 'with' PREP.

wārpāṣlune 'urging'. VN, obl sg, of wārp- 'urge'.

oki 'as it were' ADV.

[6] /// **svaṇṇapūṣpenam**

[Meter: 4 x 8 syllables (7/7/4)]

**ñāktañ ñākcyās wimāntwāṣ litatsy oki \*ṣkitāntra**

**The gods seem to depart from [their] heavenly palaces, as it were.**

ñāktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkāt 'god'.

ñākcyās 'divine' ADJ. obl pl fem of ñākci 'divine'.

Poucha (1955) lists this noun as masculine; the adjective agreement indicates that here it is feminine in the plural.

wimāntwāṣ 'from palaces' N masc. abl pl of wimām 'palace'.

litatsi 'to depart'. INF of lit- 'depart'.

oki 'as it were' ADV.

ṣkitāntra 'they seem' V. 3 pl pres med of ṣkit- 'seem'.

No translation provided in reference works. Sieg (1952) proposes scheinen 'seem'.

## 58 B

[At the place of marriage, with the approval of the gods, Bhadrā selects King Brahmadata as her husband. Mitra declares that the marriage is decided.]

[1] /// arseñc<sup>ā</sup> krant pikāryo  
They produce with [their] good behavior

arseñc 'they produce' V. 3 pl pres act of ar- 'produce'.

krant 'good' ADJ. obl sg neut/masc of kāsū 'good'.

pikāryo 'with behavior' N. inst sg of pikār 'behavior'.

lankseñc<sup>ā</sup> hāras wrok-ṣinas  
They cause clusters of pearls to hang.

lānkseñc 'they cause to hang' V. 3 pl pres act caus of lānk- 'hang'.

hāras 'gatherings' N. obl pl of hār 'gathering'.  
<Sanskrit hāra 'gathering'.

wrok-ṣinās 'of pearls' ADJ. obl pl masc/neut of wrok-ṣi 'of pearls'.

skeneñc \*oki  
They make efforts, as it were

skeneñc 'they make efforts' V. 3 pl pres act of ske- 'make efforts'.

oki 'as it were' ADV.

[2] /// \*ākāl tsopatsam śloko yatsi  
to make [her] great wish fruitful

ākāl 'wish' N neut. obl sg of ākāl 'wish'.

tsopatsam 'great' ADJ. obl sg neut of tsopats 'great'.

śla 'with' PREP.

oko 'fruit' N masc. obl sg of oko 'fruit'.

As dictated by the meter, śloko 'with fruit' arises through sandhi.

yatsi 'to make'. INF of ya- 'make'.

tmaṣ bhadrā āriñc-ṣi ākāl pākraśi \*\*ypamāṃ  
Then Bhadrā, revealing [her] heartfelt wish [says]:

tmaṣ 'then' ADV.

bhādrā 'Bhadra' N. nom.

āriñc-ṣi 'of heart' ADJ. obl sg neut of āriñc-ṣi 'of the heart'.

ākāl 'wish' N neut. obl sg of ākāl 'wish'.

pākraśi 'clearly' ADV.

ypamām 'making'. PART pres med of ya- 'make'.

**[BHADRĀ]**

**[3] /// \*lkeñc pe asām krant wramaṃ**

**"[My] eyes also see good things."**

lkeñc 'they see' V. 3 pl pres act of lāk- 'see'.

pe 'also' ADV.

asām 'eyes' N neut. nom dual of ak 'eye'.

krant 'good' ADJ. obl pl fem of kāsu 'good'.

wramām 'things' N. obl pl of wram 'thing'.

Poucha (1955) lists this noun as masculine in the singular; the adjective agreement indicates that here it is feminine in the plural.

**[BHADRĀ]**

**swāraṃ rake klyosnseñc pe klośām nāñi**

**"My ears also hear the sweet word."**

swārām 'sweet' ADJ. obl sg neut of swār 'sweet'.

rake 'word' N neut. obl sg of rake 'word'.

klyosnseñc 'they hear' V. 3 pl pres act of klyos- 'hear'.

pe 'also' ADV.

klośām 'ears' N. nom dual of klots 'ear'.

nāñi 'my' PRO. gen of ñuk T' (1 sg fem).



yā

New sentence begins; only the first syllable remains.

[BHADRĀ]

[4] /// srankāṣ

"brings to boil"

srankāṣ 'brings to boil' V. 3 sg pres act of srank- 'bring to boil'.

[BHADRĀ]

palkāmār pe ālyeksac<sup>ä</sup>

"I will also look upon the others."

palkāmār 'I will see' V. 1 sg pres subj med of lāk- 'see'.

pe 'also' ADV.

ālyeksac<sup>ä</sup> 'others' ADJ. all pl masc of ālak 'other'.

[BHADRĀ] (aside?)

pāśraṃ plākyo tārsōṃ yārm \*yāmmār \*\*nāñi

"With a firm expression I shall employ a ruse [as] my measure."

pāśraṃ 'sharp' ADJ. obl sg masc of pāśr- 'sharp'.

Meaning uncertain. No translation provided in reference works. Sieg (1952) translates pāśraṃ plākyo as mit scharfem Blick 'with a sharp/strict countenance'.

plākyo 'with face' N masc. inst sg of plāk 'face'.

tārsōṃ 'ruse' N masc. obl sg of tārsōṃ 'ruse'.

Poucha (1955) lists only the meanings fraus 'fraud', dolus 'trick', fraudulentia 'deceit'. Sieg (1952) translates the term as Überlegung 'consideration', yet Müller (1911:23) translates the corresponding term in the Uighur version as Trug 'deception'.

yārm 'measure' N. obl sg of yārm 'measure'.

yāmmār 'I shall make' V. 1 sg pres subj med of ya- 'make'.

nāñi 'my' PRO. gen of ñuk T (1 sg fem).

[5] /// lym-ne

Sentence ends; only the last two syllables remain.

**tam kaklyuşuraş mitre trankaş**

**Having heard this, Mitra says:**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kaklyuṣurāṣ 'having heard'. ABS of klyos- 'hear'.

mitre 'Mitra' N. nom.

Presumably an official of the royal court.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[MITRA]

**\*wtak \*sas svayampār k<sup>u</sup>yalte**

**"This marriage is decided, because"**

wtāk 'is decided' V. 3 sg pret act of wātk- 'be decided'.

sās 'this' DEM ADJ. nom sg masc.

svayampār 'marriage' N masc. nom sg.

k<sup>u</sup>yalte 'because' COMP.

[6] /// **lāñcāsī k<sup>u</sup>rekāri**

**the palaces of kings**

lāñcāsī 'of kings' N masc. gen pl of wāl 'king'.

k<sup>u</sup>rekāri 'palaces' N masc. nom pl of k<sup>u</sup>rekār 'palace'.

<Sanskrit kūtāgāra palace 'palace'.

**kokāliknam**

[Meter: 20/22/10/15 syllables (5/5/5/5 - 8/7/7 - 5/5 - 8/7)]

**śtwar ñemi-ṣiñi sumeri oki \*lkātra**

**The four gems appear like Mount Sumeru.**

śtwar 'four' NUM.

ñemi-ṣiñi 'gems' ADJECTIVAL N. nom pl masc of ñemi-ṣi 'gem'.

sumeri 'Sumeru' N. nom sg. In Buddhist cosmology, Sumeru is the mountain at the center of the world.

oki 'as it were' ADV.

lkātrā 'they appear' V. 3 pl pres med of lāk- 'see'.

## Section 6

(No. 78 in Sieg and Siegling 1921)

### 78 A

[Bhadrā addresses King Brahmadata. She claims to have seen four dream images arousing in her the desire to obtain for herself the tusks of the Ṣaddanta-Bodhisattva. King Brahmadata promises to send hunters to satisfy her wish.]

[1] /// \*trankaṣ

[Bhadrā] says:

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[BHADRĀ]

\*nātak \*mar \*taṃ-ne trankat

"Lord, do not speak thus!"

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

mar 'not' ADV.

taṃ-ne 'thus' DEM PRO. taṃ, obl sg neut of saṃ (DEM) + ne (enclitic).

trānkāt 'you say' V. 2 sg pres act of trānk- 'say'.

[BHADRĀ]

\*mā \*naṣ wram ats

"Indeed, [such a] thing does not exist."

mā 'not' ADV.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

wram 'thing' N masc. nom sg.

ats 'indeed' ADV.

[BHADRĀ]

sāpnasam \*lkāntra

"They are seen in dreams."

sāpnasam 'in dreams' N neut. loc pl of ṣpām 'dream'.

lkāntrā 'they are seen' V. 3 pl pres med of lāk- 'see'.

[BHADRĀ]

**mā mā naṣ \*wram**

**"[Such a] thing does not exist."**

mā 'not' ADV.

mā 'not' ADV.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

wram 'thing' N masc. nom sg.

[BHADRĀ]

**[2] /// tākeñc<sup>ä</sup> pkant pkant \*lkāntra**

**"If they exist, they appear separately."**

tākeñc<sup>ä</sup> 'if they are' V. 3 pl pres subj act of nas- 'be'.

pkant pkant 'separately' ADV.

lkāntrā 'they appear' V. 3 pl pres med of lak- 'see'.

[BHADRĀ]

**ṣyak penu sāmudraṃ tom wramāṃ p<sup>u</sup>kāk neñc<sup>ä</sup>**

**"In the ocean all these things also exist together."**

ṣyak 'together' ADV.

penu 'also' ADV.

sāmudraṃ 'in ocean' N. loc sg of sāmudtār 'ocean'.

< Sanskrit samudra 'ocean'.

tom 'these' DEM ADJ. nom pl fem of sām (DEM).

wramāṃ 'things' N. nom pl of wram 'thing'.

Poucha (1955) lists this noun as masculine in the singular; the adjective agreement indicates that here it is feminine in the plural.

p<sup>u</sup>kāk 'completely' ADV.

neñc<sup>ä</sup> 'they are' V. 3 pl pres act of nas- 'be'.

[BHADRĀ]

\*śmeñc<sup>ä</sup> ...

"if they come"

śmeñc<sup>ä</sup> 'if they come' V. 3 pl pres subj act of kām- 'come'.

[BHADRĀ]

[3] /// #š# ṣpam-lkāl tsopats wāl

"the dream image, O great king"

ṣpam-lkāl 'dream image' N masc. nom/obl sg.

Compound: ṣpām 'dream' N neut + lkāl 'image' N masc.

tsopats 'great' ADJ. voc sg masc.

wāl 'king' N masc. voc sg.

[BHADRĀ]

caṃ wraman \*neṣa-ṣi praṣṭam āklye yāmu

"Having made a study of this thing at a previous time"

caṃ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of saṃ (DEM).

wraman 'of thing' N masc. loc sg of wram 'thing'.

neṣa-ṣi 'previous' ADJ, not declined.

praṣṭam 'at time' N fem. loc sg of praṣṭ 'time'.

āklye 'study' N. obl sg of āklye 'study'.

yāmu 'having made'. PART pret, nom sg masc, of ya- 'make'.

[BHADRĀ]

cam ṣom lkāl ...

"this one image"

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

ṣom 'one' NUM. obl sg masc of saṣ 'one'.

lkāl 'image' N masc. obl sg of lkāl 'image'.

[BHADRĀ]

[4] /// **tricām nu lkāl k<sup>u</sup>cāṣ-ne praski \*neñci tāṣ**

**"the third image now, of which there will certainly be fear"**

tricām 'third' ORD NUM. obl sg masc of trit 'third'.

nu 'now' ADV.

lkāl 'image' N masc. obl sg of lkāl 'image'.

k<sup>u</sup>cāṣ-ne 'of which' REL PRO. abl sg masc of kus 'which' + ne (enclitic).

praski 'fear' N masc. nom sg.

neñci 'certainly' ADV.

No translation provided in reference works. Sieg (1952) proposes bestimmt 'certainly'.

tāṣ 'will be' V. 3 sg pres subj act of nas- 'be'.

[BHADRĀ]

**štarcām lkāl palkont kaklyuṣunt ...**

**"having seen [and] heard the fourth image"**

štarcām 'fourth' ORD NUM. obl sg masc of štärt 'fourth'.

lkāl 'image' N masc. obl sg of lkāl 'image'.

palkont 'having seen'. PART pret, nom pl fem, of lāk- 'see'.

kaklyuṣunt 'having heard'. PART pret, nom pl fem, of klyos- 'hear'.

[BHADRĀ]

[5] /// **\*\*opyāc klont**

**"having remembered"**

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

klont 'having maintained'. PART pret, nom pl fem, of kāl- 'maintain'.

[BHADRĀ]

**knānat \*ṣpaṃ nāñi mat-ne**

**"You know my dream, so"**

knānat 'you know' V. 2 sg pres act of knān- 'know'.

špām 'dream' N neut. obl sg of špām 'dream'.

nāni 'my' PRO. gen of ñuk 'I' (1 sg fem).

mānt-ne 'so' COMP. mānt 'so' + ne (enclitic).

**[BHADRĀ]**

... **rmaś#prak#l##ä śkaṃ kākku ṣet ñi ...**

**"You were also called by me."**

śkaṃ 'also' ADV.

kākku 'called'. PART pret, nom sg masc, of ken- 'call'.

ṣet 'you were' V. 2 sg impf act of nas- 'be'.

ñi 'by me' PRO. gen of ñuk 'I' (1 sg fem).

**[6] /// \*kākmartt oki poñcām potoyo lāntsānac trankaṣ**

**With majesty, with all respect, [the king] says to the queen:**

kākmart 'with majesty' N. obl sg of kākmart 'majesty'.

oki 'as it were' ADV.

poñcām 'all' ADJ. obl sg masc of puk 'all'.

potoyo 'with respect' N masc. inst sg of poto 'respect'.

lāntsānac 'to queen' N fem. all sg of lānts 'queen'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

**[BRAHMADATTA]**

**tam-ne tāṣ, klyomiṃ**

**"Thus it shall be, O noble one!"**

tām-ne 'thus' DEM PRO. tām, obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

tāṣ 'it shall be' V. 3 sg pres subj act of nas- 'be'.

klyomiṃ 'noble' ADJ. voc sg fem of klyom 'noble'.

[BRAHMADATTA]

lawam \*śarwas ...

"I will send hunters."

lawam 'I will send' V. 1 sg pres subj act of lu- 'send'.

śarwas 'hunters' N masc. obl pl of śaru 'hunter'.



78 B

[King Brahmadata commands the hunters to bring Bhadrā the tusks of the Ṣaḍdanta-Bodhisattva, but they doubt the existence of such an elephant. Bhadrā fears that none of them is sufficiently skilled to perform the task, but one hunter expert in the five skills of archery is found.]

[1] /// **kākropuraṣ trankaṣ**

Having gathered [the hunters, the king] says:

kākropurāṣ 'having gathered'. ABS of krop- 'gather'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[BRAHMADATTA]

**pic cāmplumaṣ**

"Go, mighty ones!"

pic 'go' V. 2 pl impv act of i- 'go'.

cāmplumās 'mighty ones' ADJ. voc pl masc of cāmplum 'mighty'.

[BRAHMADATTA]

**kus-ne sam lāntsānā ṣpām-palko \*onkalam ...**

"Whoever this elephant seen by the queen in a dream"

kus-ne 'whoever' PRO. kus nom sg masc 'who' + ne (enclitic).

sām 'this' DEM PRO. nom sg masc.

lāntsānā 'by the queen' N fem. perl sg of lānts 'queen'.

ṣpām-palko 'seen in a dream'.

Compound: ṣpām 'dream' N neut + palko 'seen', PART pret, nom sg masc, of lāk- 'see'.

onkalām 'elephant' N masc. nom sg.

[2] /// **tām kaklyuṣurāṣ \*moklāñ<sup>ä</sup> \*śarwañ \*lāntac trankiñc<sup>ä</sup>**

Having heard this, the old hunters say to the king:

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kaklyuṣurāṣ 'having heard'. ABS of klyos- 'hear'.

moklāñ<sup>ä</sup> 'old' ADJ. nom pl masc of mokal 'old'.

šarwañ 'hunters' N masc. nom pl of šaru 'hunter'.

lāntac 'to king' N masc. all sg of wäl 'king'.

tränkiñc<sup>i</sup> 'they say' V. 3 pl pres act of tränk- 'say'.

[HUNTERS]

**nātak toş wasam šäkwis**

**"Lord, these [locks] of our hair [have become gray]."**

nātäk 'lord' N masc. voc sg.

toş 'these' DEM ADJ. nom pl fem of säs (DEM).

wasäm 'of our' PRO. gen of was 'we'.

šäkwis 'hair' N. gen sg of šäku 'hair'.

[HUNTERS]

**[3] /// \*\*mā \*\*ontam kaklyuşuş şemas \*tam-ne \*wäknā onkalam naş**

**"We had never heard that there is an elephant like this."**

mā 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

kaklyuşuş 'having heard'. PART pret, nom pl masc, of klyos- 'hear'.

şemäs 'we were' V. 1 pl impf act of nas- 'be'.

täm-ne 'this' DEM ADJ. täm, obl sg neut of säm (DEM) + ne (enclitic).

wäknā 'way' N neut. perl sg of wkäm 'way'.

onkaläm 'elephant' N masc. nom sg.

naş 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

[HUNTERS]

**kuc škam palkoş \*tāmas ...**

**"Could we also have seen [it]?"**

kuc ADV [interrogative particle].

škam 'also' ADV.

pālkoṣ 'having seen'. PART pret, nom pl masc, of lāk- 'see'.

tākmās 'we were' V. 1 pl pret act of nas- 'be'.

The manuscript indicates tāma. /k/ is lacking at the end of the first syllable.

[BRAHMADATTA]

[4] /// \***onkalme ānkaras klācār kāsu**

**"If you bring the elephant's tusks, [it will be] good."**

onkälme 'of elephant' N masc. gen sg of onkalām 'elephant'.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

klācār 'if you bring' V. 2 pl pres subj med of kāl- 'bring'.

kāsu 'good' ADJ. nom sg neut of kāsu 'good'.

[BRAHMADATTA]

\***kuprene \*nu mā klācār ṣaptañcām kotāryo p<sup>u</sup>kāk \*arñam \*\*kolune ...**

**"If, however, you do not bring [them], I shall bring about [your] extermination unto the seventh generation."**

kuprene 'if' COMP.

nu 'now' ADV.

mā 'not' ADV.

klācār 'you will bring' V. 2 pl pres subj med of kāl- 'bring'.

ṣaptañcām 'seventh' ORD NUM. obl sg masc of ṣaptānt 'seventh'.

kotāryo 'unto generation' N masc. inst sg of kotār 'generation'.

p<sup>u</sup>kāk 'completely' ADV.

arñam 'I shall bring about' V. 1 sg pres subj med of ar- 'bring about'.

kolune 'killing'. VN I, obl sg, of ko- 'kill'.

[5] /// **lāts paltskāt**

**The queen thought:**

lāts 'queen' N fem. nom sg.

paltskāt 'thought' V. 3 sg pret med of pāltsk- 'think'.

[BHADRĀ]

**mā ontam \*\*sam \*\*śaru naṣ kus-ne cam onkalam sne \*ākṣiñlune ...**

**"The hunter surely does not exist who can [kill] this elephant without instruction."**

mā 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

sām 'the' DEM ADJ. nom sg masc.

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

kus-ne 'who' REL PRO. kus nom sg masc 'who' + ne (enclitic).

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

onkalām 'elephant' N masc. obl sg of onkalām.

sne 'without' PREP.

ākṣiñlune 'instruction'. VN II, obl sg, of āks- 'instruct'.

**[6] /// tmaṣ lāts \*moklās \*śarwas \*\*ṣyak kākkuraṣ**

**Then the queen, having called together the old hunters**

tmaṣ 'then' ADV.

lāts 'queen' N fem. nom sg.

moklās 'old' ADJ. obl pl masc of mokal 'old'.

śarwas 'hunters' N masc. obl pl of śaru 'hunter'.

ṣyak 'together' ADV.

kākkuraṣ 'having called'. ABS of ken- 'call'.

**kus-ne cesmaṃ pañ wāknā dhanur-wicaṃ ...**

**[the hunter] who [was skilled] in archery in the five ways**

kus-ne 'who' REL PRO. kus nom sg masc 'who' + ne (enclitic).

cesmaṃ 'the' DEM ADJ. loc pl masc of sām (DEM).

pañ 'five' NUM.

wāknā 'in way' N neut. perl sg of wkām 'way'.

dhanur-wiccaṃ 'in archery' N. loc sg of dhanur-wic 'archery'.

Compound: dhanur 'bow' N + wic 'art' N < Sanskrit dhanur-vidya 'archery'.

## Section 7

(No. 75 in Sieg and Siegling 1921)

### 75 A

[The hunter has disguised himself in a monk's robe and shot a poisoned arrow into the elephant's heart, but the wounded Ṣaddanta-Bodhisattva treats him with compassion. Subhadrā, spouse of the bodhisattva, condemns the hunter although he wears the kāṣāya -- the saffron-colored garment of a monk.]

#### [ṢADDANTA-BODHISATTVA]

[1] /// \*porr oki wāryo paplu nśitar sne lyipar

"Like fire extinguished by water, it may vanish without a trace."

por 'fire' N neut. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

wāryo 'by water' N neut. inst sg of wār 'water'.

paplu 'extinguished'. PART pret, nom sg neut, of pāl- 'extinguish'.

nśitar 'may vanish' V. 3 sg pres opt act of nāk- 'vanish'.

sne 'without' PREP.

lyipār 'remainder' N. obl sg of lyipār 'remainder'.

**tam karsoraṣ ṣuliñi ñāktañ weyeṃ nāmṣuṣ trankiñč<sup>ä</sup>**

**Having learned of this, the mountain gods, amazed, say:**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kārsoräṣ 'having known'. ABS of kārs- 'know'.

ṣuliñi 'mountain' ADJ. nom pl masc of ṣuliñč 'mountain'.

ñāktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

weyeṃ 'amazed' ADJ, indeclinable.

nāmṣuṣ 'having been'. PART pret, nom pl masc, of nas- 'be'.

trankiñč<sup>ä</sup> 'they say' V. 3 pl pres act of tränk- 'say'.

[MOUNTAIN GODS]

[2] /// \*\*ote \*\*tapreṃ \*\*kāruṇis \*tampewātsune

"Oh! Such is the power of compassion!"

ote 'Oh!' INT.

tapreṃ 'such' ADV.

kāruṇis 'of compassion' N. gen sg of kāruṃ 'compassion'.

< Sanskrit karuṇa 'compassion'.

tampewātsune 'power' N. nom sg.

**devadattenam**

[Meter: 20/22/10/15 syllables (5/5/5/5 - 8/7/7 - 5/5/ - 8/7)]

Another term equivalent to kokāliknaṃ.

[MOUNTAIN GODS]

**tsraṃ paryo āriṅcā wāksantāṃ yāslunt koṣantāṃ śarwṇaṃ palkāc-āṃ kāruṃ**

"See [his] compassion toward the hunter, the killing enemy who has pierced [his] heart with a sharp arrow!"

tsraṃ 'sharp' ADJ. obl sg masc of tsār 'sharp'.

paryo 'with arrow' N masc. inst sg of pār 'arrow'.

āriṅcā 'heart' N. obl sg of āriṅcā 'heart'.

wāksantāṃ 'piercing'. PART pres act, obl sg masc, of wāk- 'pierce'.

yāslunt 'enemy' N masc. obl sg of yāslu 'enemy'.

koṣantāṃ 'killing'. PART pres act, obl sg masc, of ko- 'kill'.

śarwṇaṃ 'toward hunter' N masc. loc sg of śaru 'hunter'.

palkāc-āṃ 'see' V. palkāc, 2 pl impv med of lāk- 'see' + ām (enclitic pronoun).

kāruṃ 'compassion' N. obl sg of kāruṃ 'compassion'.

[3] /// marmas kakaltsts oki \*sam \*\*śaru \*\*mā nu māntat sas camaṃ

The hunter mortally wounded his veins, as it were, [but] he (the bodhisattva) was not angry at him.

marmas 'veins' N. obl pl of marm 'vein'.  
> Sanskrit marman 'vital organ'.

kakāltsts 'caused to sleep' V. 3 sg pret act caus of kālt- 'sleep'.

Sieg (1952) translates the word as bedrohte 'threatened', while 'mortally wounded' may be a more likely extended meaning of 'cause to sleep'.

oki 'as it were' ADV.

sām 'the' DEM ADJ. nom sg masc.

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

mā 'not' ADV.

nu 'now' ADV.

māntat 'was angry' V. 3 sg pret med of mānt- 'be angry'.

sās 'he' DEM PRO. nom sg masc.

camam 'at him' DEM PRO. loc sg masc of sām (DEM).

**cam \*kārmetsneyo \*\*par \*yowās kapśñam**  
**In truth, the arrow entered [his] body.**

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

kārmetsuneyo 'in truth' N. inst sg of kārmetsune 'truth'.

pār 'arrow' N masc. nom sg.

yowās 'entered' V. 3 sg pret act of yow- 'enter'.

kapśñam 'body' N fem. loc sg of kapśāñi 'body'.

**\*bodhisatveṃ**  
**of a bodhisattva**

bodhisatveṃ 'of a bodhisattva' ADJ. nom/obl sg masc/neut of bodhisatveṃ 'of a bodhisattva'.

[4] /// **\*tākiṣ wsok paltsak**  
**[His] thought should be glad.**

tākiṣ 'should be' V. 3 sg pres opt act of nas- 'be'.



wsok 'glad' ADJ. nom sg neut of wsok 'glad'.

pältsäk 'thought' N neut. nom sg.

**\*\*tmaṣ \*\*nunak subhādrā bodhisatvānac \*trankas**  
**Then Subhadrā says again to the bodhisattvā**

tmaṣ 'then' ADV.

nunak 'again' ADV.

subhādrā 'Subhadrā' N. nom.

bodhisatvānac 'to bodhisattva' N masc. all sg of bodhisattu 'bodhisattva'.  
< Sanskrit bodhisattva.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[SUBHADRĀ]

**\*\*kāsu weñāṣt**

**"You have spoken well."**

kāsu 'well' ADV.

weñāṣt 'you said' V. 2 sg pret act of trānk- 'say'.

[SUBHADRĀ]

**kāṣāri [5] /// \*\*wsāl**

**"the saffron-colored garment"**

kāṣāri 'saffron-colored' ADJ. nom/obl sg neut of kāṣāri 'saffron-colored'.  
< Sanskrit kāṣāya 'saffron-colored (robe)'.

wsāl 'garment' N neut. nom/obl sg.

**madanabhāratam**

[Meter: 4 x 12 syllables (4/4/4/)]

[SUBHADRĀ]

**\*ortumañcās \*kāruṇikās puk krañcāśī sānā kāṣāri wsāl kāswac \*pāplu**

**"By the superb ones, by the compassionate ones, by all the good, the saffron-colored garment  
[has been] praised since time immemorial as a good thing."**

ortumañcās 'by superb ones ' ADJ. obl pl masc of ortumam 'superb'.

kārunikās 'by compassionate ones' ADJ. obl pl masc of kārunik 'compassionate'.

puk 'all' ADJ, not declined.

krañcāsī 'by good ones' ADJ. gen pl masc of kāsu 'good'.

sānā 'since time immemorial' ADV.

kāṣāri 'saffron-colored' ADJ. nom sg neut of kāṣāri 'saffron-colored'.

wsāl 'garment' N neut. nom sg.

kāswac 'as good' N. all sg of kāsu 'good'.

pāplu 'praised'. PART pret, nom sg neut, of pāl- 'praise'.

[SUBHADRĀ]

[6] /// \*\*mā praski naṣ wpass ats \*\*mant-ne \*\*araṣ \*ma-ñkat mā twāslune

"There is no fear, just as the moon god produces no burning."

mā 'not' ADV.

praski 'fear' N masc. nom sg.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

wpäss V. 3 sg pret act of wäp-.

The meaning of the verb is unknown.

ats 'indeed' ADV.

mānt-ne 'as' COMP. mānt 'as' + ne (enclitic).

araṣ 'produced' V. 3 sg pres act of ar- 'produce'.

ma-ñkat 'moon-god' N masc. nom sg.

Compound: mañ 'moon' N masc + ñkāt 'god' N masc.

mā 'not' ADV.

twāslune 'burning'. VN, obl sg, of tu- 'burn'.

[SUBHADRĀ]

\*palkār \*\*nu \*manark

"[But] look now, O noble one!"

pālkār 'look' V. 2 sg impv med of lāk- 'look'.

nu 'now' ADV.

manark 'noble one' N masc. voc sg.

[SUBHADRĀ]

**naṣ te kāṣāri \*wsālaṣ \*\*ñātse \*\*mā \*\*kākatku**

**"Has there not arisen harm from the saffron-colored garment?"**

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

te ADV [interrogative particle].

kāṣāri 'saffron-colored' ADJ. obl sg neut of kāṣāri 'saffron-colored'.

wsālaṣ 'from garment' N neut. abl sg of wsāl 'garment'.

ñātse 'harm' N masc. nom sg.

mā 'not' ADV.

kākatku 'arisen'. PART pret, nom sg masc, of kātk- 'arise'.

75 B

[The Śaddanta-Bodhisattva chastises Subhadrā for her doubts and declares the hunter without fault: it is only under the power of the kleśas that he has pierced the heart of the bodhisattva with a poisoned arrow. Yet Subhadrā, greatly angered, declares that she cannot bear the death of her spouse.]

[1] /// \*bodhisattu trankas

The bodhisattva says:

bodhisattu 'bodhisattva' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[ŚADDANTA-BODHISATTVA]

mar ñi \*pātsak \*āriñc<sup>ā</sup> wtākot malywät

"Do not further oppress my thoughts [and my] heart!"

mar 'not' ADV.

ñi 'my' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

pātsāk 'thought' N neut. obl sg of pātsāk 'thought'.

āriñc<sup>ā</sup> 'heart' N. obl sg of āriñc<sup>ā</sup> 'heart'.

wtākot 'again' ADV.

mālywät 'you press' V. 2 sg pres act of malyw- 'press'.

[ŚADDANTA-BODHISATTVA]

k<sup>u</sup>yalte mā \*\*ontam \*\*ñi \*kāṣāri wsālaṣ nātse \*kākatku

"For harm [has] never arisen for me from the saffron-colored garment."

k<sup>u</sup>yalte 'for' COMP.

mā 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

ñi 'for me' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

kāṣāri 'saffron-colored' ADJ. obl sg neut of kāṣāri 'saffron-colored'.

wsālaṣ 'from garment' N neut. abl sg of wsāl 'garment'.

ñātse 'harm' N masc. nom sg.

kākatku 'arisen'. PART pret, nom sg masc, of kātk- 'arise'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

[2] /// ñi

"me/my"

ñi 'me/my' PRO. gen of nās 'I' (1 sg masc).

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

palkār cāmplumim

"Look, O mighty one!"

pālkār 'look' V. 2 sg impv med of lāk- 'look'.

cāmplumim 'mighty' ADJ. voc sg fem of cāmplum 'mighty'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

puk \*omāskēnās wramnāśśi enkal māntlune \*ākntsune \*ṣrum nāntsus

"Desire, anger, [and] ignorance [have] been the cause of all evil."

puk 'all' ADJ, not declined.

omāskēnās 'bad' ADJ. obl pl fem of omāskēṃ 'bad'.

wramnāśśi 'of things' N. gen pl of wram 'thing'.

Poucha (1955) lists this noun as masculine in the singular; the adjective agreement indicates that here it is feminine in the plural.

enkāl 'desire' N. nom sg.

māntlune 'anger'. VN I, nom sg, of mānt- 'be angry'.

ākntsune 'ignorance' N masc. nom sg.

ṣrum 'cause' N. nom sg.

nāntsus 'been'. PART pret, nom pl masc, of nas- 'be'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

ṣakkatsek camī

"Certainly his"

ṣakkatsek 'certainly' ADV.

camī 'his' DEM PRO. gen sg masc of sām (DEM).

**[ṢAḌḌANTA-BODHISATTVA]**

**[3] /// \*\*mā \*\*camī \*āriñca-nak caṃ ñī ṣñī \*wramaṃ \*\*enkaḷ \*māntlune ākntsune pat  
"In his heart, concerning this, my own situation, [there is] no desire, anger, or ignorance."**

mā 'not' ADV.

camī 'his' DEM PRO. gen sg masc of sām (DEM).

āriñca-nāk 'in heart' N. āriñcaṃ loc sg of āriñc<sup>ā</sup> 'heart' + nāk (enclitic emphatic).

caṃ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of saṃ (DEM).

ñī 'my' PRO. gen of nāṣ T' (1 sg masc).

ṣñī 'own' ADJ, indeclinable.

wramaṃ 'about thing' N masc. loc sg of wraṃ 'thing'.

enkaḷ 'desire' N. nom sg.

māntlune 'anger'. VN I, nom sg, of mānt- 'be angry'.

ākntsune 'ignorance' N masc. nom sg.

pat 'or' CONJ.

**[ṢAḌḌANTA-BODHISATTVA]**

**naṣ tamyo \*\*śkaṃ \*\*sne \*\*mank  
"He is therefore also without fault."**

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

tāmyo 'therefore' ADV.

śkaṃ 'also' ADV.

sne 'without' PREP.

mank 'fault' N. obl sg of mank 'fault'.

**[ṢAḌḌANTA-BODHISATTVA]**

**sam tri kleśāsī \*akalyme  
"He [is] in the power of the three kleśas."**

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

tri 'three' NUM.

kleśāśsi 'of kleśas' N. gen pl of kleś 'kleśa'.

< Sanskrit kleśa. In Buddhist teaching, the three most basic kleśas, or defiling and tormenting passions, are greed, anger, and delusion.

akālyme 'in the power of' POST.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

[4] /// \*\*tālo \*\*ārkiśosi sas

"This world [is] miserable."

tālo 'miserable' ADJ. nom sg masc/neut.

ārkiśosi 'world' N. nom sg.

Poucha (1955) lists this noun as neuter; the adjective agreement indicates that here it is masculine.

sās 'this' DEM ADJ. nom sg masc.

**nandavilāpaṃ**

[Meter: 4 x 15 syllables (7/8)]

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

\*\*tri \*kleśāsyo raratku añcāl śkaṃ \*masalyamts<sup>u</sup>neyo yeṣ sam wsom par ñi \*\*pratskaṃ

"Provoked by the three kleśas [and] also because of the bow, this poisoned arrow entered my breast."

tri 'three' NUM.

kleśāsyo 'by kleśas' N. inst pl of kleś 'kleśa'.

raratku 'provoked'. PART pret, nom sg masc, of ritk- 'provoke'.

añcāl 'bow' N fem. obl sg of añcāl 'bow'.

śkaṃ 'also' ADV.

masalyamtsuneyo 'because of' POST. (Inst sg of the noun masalyamtsune 'cause'.)

yeṣ 'went' V. 3 sg impf act of i- 'go'.

sām 'this' DEM ADJ. nom sg masc.

wsom 'poisoned' ADJ. nom sg masc.

pār 'arrow' N masc. nom sg.

ñi 'my' PRO. gen of nās 'I' (1 sg masc).

pratskam 'into breast' N. loc sg of pratsak 'breast'.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**[5] /// ... kus pat nu cam śarwes mank kleśāśī akalye tālo**

**"Or whatever [may be] the fault of this hunter now, this miserable one [is] in the power of the kleśas."**

kus 'whatever' PRO. nom sg.

pat 'or' CONJ.

nu 'now' ADV.

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

śarwes 'of hunter' N masc. gen sg of śaru 'hunter'.

mank 'fault' N. nom sg.

kleśāśī 'of kleśas' N. gen pl of kleś 'kleśa'.

akalye 'in the power of' POST.

tālo 'miserable one' ADJ. nom sg masc.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**kleśāśī cam mank palkār marr onkis mank [6] /// \*\*mar \*\*wsālis \*\*mank**

**"See the fault of the kleśas -- not the fault of the man, not the fault of the garment!"**

kleśāśī 'of kleśas' N. gen pl of kleś 'kleśa'.

cam 'the' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

mank 'fault' N. obl sg of mank 'fault'.

palkār 'see' V. 2 sg impv med of lāk- 'see'.

marr 'not' ADV.

onkis 'of man' N masc. gen sg of onk 'man'.

mank 'fault' N. obl sg of mank 'fault'.



mar 'not' ADV.

wsālis 'of garment' N neut. gen sg of wsāl 'garment'.

mank 'fault' N. obl sg of mank 'fault'.

**\*\*tmaṣ subhādrā lyutār memaṣ māmantus patsac trankaṣ  
Then Subhadrā, angered in greater measure, says to her husband:**

tmaṣ 'then' ADV.

subhādrā 'Subhadrā' N. nom.

lyutār 'more' ADV.

memāṣ 'in measure' N. abl sg of mem 'measure'.

māmantus 'angered'. PART pret, nom sg fem, of mānt- 'be angry'.

patsac 'to husband' N masc. all sg of pats 'husband'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[SUBHADRĀ]

**mā cāmplyi nasam tosaṃ plācānyo tñi wlalune \*\*klassi  
"I am unable, through these words, to bear your death."**

mā 'not' ADV.

cāmplyi 'able'. VADJ, nom sg fem, of cāmp- 'be able'.

nasam 'I am' V. 1 sg pres act of nas- 'be'.

tosāṃ 'these' DEM ADJ. obl pl fem of sām (DEM).

plācānyo 'through words' N fem. inst pl of plāc 'word'.

tñi 'your' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

wlalune 'death'. VN II, obl sg, of wāl- 'die'.

klāssi 'to bear'. INF of kāl- 'bear'.

## Section 8

(No. 79 in Sieg and Siegling 1921)

### 79 A

[The Śaḍḍanta-Bodhisattva protects the hunter from the wrath of the elephants, sending them away. Telling the hunter "Take what you wish!" the Śaḍḍanta-Bodhisattva prepares to tear out his six tusks himself, causing himself immense suffering, but enabling him to attain buddhahood. The hunter is amazed by his virtue.]

[1] /// tam palkoraṣ palskāt

Having seen this, [the Śaḍḍanta-Bodhisattva] thought:

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

pālkoraṣ 'having seen'. ABS of lāk- 'see'.

pālskāt 'thought' V. 3 sg pret med of pālsk- 'think'.

[ŚAḌḌANTA-BODHISATTVA]

mar \*ceṣ \*tālontāp cami nātse kleñc<sup>ä</sup>

"These [elephants] shall not bring harm to this miserable one."

mar 'not' ADV.

ceṣ 'these' DEM PRO. nom pl masc of sās (DEM).

tālontāp 'to miserable one' ADJ. gen sg masc of tālo 'miserable'.

camī 'this' DEM ADJ. gen sg masc of sām (DEM).

nātse 'harm' N masc. obl sg of nātse 'harm'.

kleñc<sup>ä</sup> 'they will bring' V. 3 pl pres subj act of kāl- 'bring'.

tmak ylār pācar seyacc oki cam \*onknac<sup>ä</sup> \*\*trankaṣ

Then, like a kind father to [his] son, he says to the man:

tmāk 'then' ADV.

ylār 'kind' ADJ. nom sg masc.

pācar 'father' N masc. nom sg.

seyac 'to son' N masc. all sg of se 'son'.

oki 'as it were' ADV.

cam 'the' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

onknac<sup>ä</sup> 'to man' N masc. all sg of onk 'man'.

trānkäṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**[2] /// \*\*mā ontam tñi nṣaṣ ñātse naṣ**

**"There is never danger to you from me."**

mā 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

tñi 'to you' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

nṣaṣ 'from me' PRO. abl sg of nāṣ 'I' (1 sg masc).

ñātse 'danger' N masc. nom sg.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**ṣñikek ṣu piṣ se ñi āriñcā kārmeṃ**

**"But come here, [my] son, to my heart!"**

ṣñikek 'but' CONJ.

ṣu 'hither' ADV.

piṣ 'go' V. 2 sg impv act of i- 'go'.

se 'son' N masc. voc sg.

ñi 'my' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

āriñcā 'heart' N. perl sg of āriñc<sup>ä</sup> 'heart'.

kārmeṃ 'to' POST.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**anapra pesā oram \*paṣtam**

**"Stand in front, before [my] feet."**

anaprā 'in front' ADV.

pesā 'feet' N masc. perl pl of pe 'foot'.

oram 'before' POST.

No translation provided in reference works. Sieg (1952) proposes vor 'before'.

paṣtam 'stand' V. 2 sg impv act of kāly- 'stand'

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**[3] /// onkalmāñ ñātse mā \*kleñci**

**"The elephants shall bring [you] no harm."**

onkalmāñ 'elephants' N masc. nom pl of onkalām 'elephant'.

ñātse 'harm' N masc. obl sg of ñātse 'harm'.

mā 'not' ADV.

kleñci 'they will bring' V. 3 pl pres subj act of kāl- 'bring'.

**tmaṣ bodhissattu āriñc<sup>ä</sup> wākṣantām koṣantām penu ṣñi yāslunt \*tsopatsam \*\*kāruṇyo  
\*\*kapśiññam \*cacpuku**

**Then the bodhisattva [addressed his] own heart-piercing, killing enemy, having protected [the hunter's] body with great mercy.**

tmaṣ 'then' ADV.

bodhissattu 'bodhisattva' N masc. nom sg.

āriñc<sup>ä</sup> 'heart' N. obl sg of āriñc<sup>ä</sup> 'heart'.

wākṣantām 'piercing'. PART pres act, obl sg masc, of wāk- 'pierce'.

koṣantām 'killing'. PART pres act, obl sg masc, of ko- 'kill'.

penu 'also' ADV.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

yāslunt 'enemy' N masc. obl sg of yāslu 'enemy'.

tsopatsam 'great' ADJ. obl sg masc/neut of tsopats 'great'.

kāruṇyo 'with mercy' N. inst sg of kāruṃ 'mercy'.

kaṣṣīññaṃ 'body' N fem. loc sg of kaṣṣāṇi 'body'.

caṅkukū 'having protected' ADJ. nom sg masc.

Meaning uncertain. Poucha (1955) lists only the meanings fictus 'arranged' and insertus 'inserted'. Sieg (1952) translates the term as geborgen habend 'having protected'.

**[4] /// ālykess onkalmās lo kaṣṣī-k śla tsoti pkant pkant lworaṣ \*onkalmāñ \*\*lek \*kalkar**  
**[The Śaḍḍanta-Bodhisattva] already having sent [away] other elephants separately with a pretext, the elephants departed.**

ālykes 'other' ADJ. obl pl masc of ālak 'other'.

onkalmās 'elephants' N masc. obl pl of onkalām 'elephant'.

lo 'already' ADV.

kaṣṣī-k 'hungry' ADJ. kaṣṣī 'hungry', nom sg masc + k (enclitic emphatic).

Poucha (1955) translates the term as esuriens 'hungry'; Sieg (1952) leaves the word untranslated. Conceivably the attested form is a scribal error representing kaṣṣi 'master' N (nom sg).

śla 'with' PREP.

tsoti 'pretext' N. obl sg of tsoti 'pretext'.

Meaning uncertain. No translation provided in reference works. Sieg (1952) translates the term as Vorwand 'pretext'.

pkānt pkānt 'separately' ADV.

lworaṣ 'having sent'. ABS of lu- 'send'.

onkalmāñ 'elephants' N masc. nom pl of onkalām 'elephant'.

lek 'away' ADV.

kalkar 'they went' V. 3 pl pret act of i- 'go'.

**\*onknac<sup>ä</sup> [5] /// \*\*trankāṣ**

**To the man he says:**

onknac<sup>ä</sup> 'to man' N masc. all sg of onk 'man'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

**\*\*pkāmār \*kus-ne kri tāś-śi**

**"Take what you wish!"**

pkāmār 'take' V. 2 sg impv med of pār- 'take'.

kus-ne 'what' PRO. kus nom sg masc 'what' + ne (enclitic).

kri 'wish' N masc. nom sg.

tāś-ci 'will be to you' V. tāś, 3 sg pres subj act of nas- 'be' + ci 2 sg (enclitic pronoun).

**tam kaklyuṣuraṣ śaru bodhisatveṃ swāraṃ rakeyo wsok yāmu ... osāt**

**Having heard this, the hunter, made glad by the sweet word of the bodhisattva, began:**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kaklyuṣurāṣ 'having heard'. ABS of klyos- 'hear'.

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

bodhisatveṃ 'of a bodhisattva' ADJ. obl sg neut of bodhisatveṃ 'of a bodhisattva'.

swārāṃ 'sweet' ADJ. obl sg neut of swār 'sweet'.

rakeyo 'by word' N neut. inst sg of rake 'word'.

wsok 'glad' ADJ. nom sg masc.

yāmu 'made'. PART pret, nom sg masc, of ya- 'make'.

osāt 'began' V. 3 sg pret med of ok- 'begin'.

[6] /// **slune**

Not translatable. Presumably the last two syllables of a verbal noun.

[HUNTER]

**kus-ne nāṣ \*lwem \*cmolā penu caṣ krañcāṃ wrasomantā kāswoneyo**

**"I, who beside this good being, an animal by birth, [am inferior] in virtue"**

kus-ne 'who' PRO. kus nom sg masc 'who' + ne (enclitic).

nāṣ 'I' PRO. 1 sg masc.

lwem 'animal' ADJ. obl sg masc of lwem 'animal'.

cmolā 'by birth' N masc. perl sg of cmol 'birth'.

penu 'also' ADV.

caṣ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sās (DEM).

krañcām 'good' ADJ. obl masc of kāsu 'good'.

wrasomāntā 'beside being' N masc. perl sg of wrasom 'being'.

kāswoneyo 'in virtue' N. inst sg of kāswone 'virtue'.

**79 B**

[The hunter confesses his sin and declares that just as he has pierced the heart of the Śaddanta-Bodhisattva with a poisoned arrow, the bodhisattva has pierced his heart with the arrow of virtue.]

[1] /// \*papra<sup>ku</sup>

[The Śaddanta-Bodhisattva] having asked:

paprāku 'having asked'. PART pret, nom sg masc, of prāk- 'ask'.

[ŚADDANTA-BODHISATTVA]

\*sne kaci se k<sup>u</sup>yal \*śerttār

"[My] son, why do you weep without reason?"

sne 'without' PREP.

kaci 'reason' N. obl sg of kaci 'reason'.

se 'son' N masc. voc sg.

k<sup>u</sup>yal 'why' ADV.

śerttār 'you weep' V. 2 sg pres med of tsārt- 'weep'.

... onk trankāṣ

the man says:

onk 'man' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[HUNTER]

nātak kākoṣtu nasam

"Lord, I am fallen!"

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

kākoṣtu 'fallen'. PART pret, nom sg masc, of koṣt- 'fall'.

nasam 'I am' V. 1 sg pres act of nas- 'be'.

[ŚADDANTA-BODHISATTVA]

[2] /// pāṣlune y<sup>pa</sup>mām wraṣal ślā aśśi

"Perhaps I brought you suffering while guarding you."



pāṣlune 'guarding'. VN, obl sg, of pās- 'guard'.

ypamām 'doing'. PART pres med of ya- 'do'.

wraṣāl 'suffering'. GER, obl sg, of wras- 'suffer'.

ślā 'I brought' V. 1 sg pret act of kāl- 'bring'.

aśśi 'perhaps' ADV.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**kupre subhādrā ṅi wlalune mā klasmām**

**"Perhaps Subhadrā, not bearing my death"**

kupre 'whether' COMP.

subhādrā 'Subhadrā' N. nom.

ṅi 'my' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

wlalune 'death'. VN II, obl sg, of wāl- 'die'.

mā 'not' ADV.

klasmām 'bearing'. PART pres med of kāl- 'bear'.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**...peṃ**

**"Speak!"**

peṃ 'speak' V. 2 sg impv act of trāṅk- 'speak'.

**[3] /// \*\*tam \*kaklyuṣuraṣ sam śaru ākaryo paprutkunt aśānyo trapmām rakeyo trankaṣ**  
**Having heard this, the hunter, [his] eyes blocked with tears, with faltering words, says:**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kaklyuṣurāṣ 'having heard'. ABS of klyos- 'hear'.

sām 'the' DEM PRO. nom sg masc.

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

ākaryo 'with tear' N fem. inst sg of ākār 'tear'.

paprutkunt 'blocked'. PART pret, obl pl neut, of prutk- 'block'.

aśānyo 'with eyes' N neut. inst dual of ak 'eye'.

trapmām 'faltering'. PART pres med of trap- 'falter'.

Meaning uncertain. No translation provided in reference works. Sieg (1952) translates the term as stockender 'faltering'.

rakeyo 'with word' N neut. inst sg of rake 'word'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

### **\*ṣāckāckeyam**

[Meter: 4 x 18 syllables (7/7/4).

Another term equivalent to asitakirinam.]

### **[HUNTER]**

**onkalmāśśī \*nātak [4] /// \*\*naṣ \*\*wsomant \*\*paryo \*\*cu āwu ywārckā pratskaṃ**

**"O Lord of the elephants, I [have] struck you with a poisoned arrow directly in the breast."**

onkalmāśśī 'of elephants' N masc. gen pl of onkalām 'elephant'.

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

nāṣ 'I' PRO. 1 sg masc.

wsomant 'poisoned' ADJ. obl sg masc of wsom 'poisoned'.

pāryo 'with arrow' N masc. inst sg of pār 'arrow'.

cu 'you' PRO. obl sg of tu 'you' (2 sg).

āwu 'struck' V. PART pret, nom sg masc, of o- 'strike'.

ywārckā 'in the middle' ADV.

pratskaṃ 'in breast' N. loc sg of pratsak 'breast'.

### **[HUNTER]**

**kāswone-ṣiṃ paryo nu cwā naṣ onu klopasu ywārckāriṅcaṃ**

**"Now I, unfortunate one, [have been] struck by you with the arrow of virtue directly in the heart."**

kāswone-ṣiṃ 'of virtue' ADJ. obl sg of kāswone-ṣi 'of virtue'.

pāryo 'with arrow' N masc. inst sg of pār 'arrow'.  
nu 'now' ADV.

cwā 'by you' PRO. perl of tu 'you' (2 sg).

nāṣ 'I' PRO. 1 sg masc.

onu 'struck'. PART pret, nom sg masc, of o- 'strike'.

klopasu 'unfortunate one' ADJ. nom sg masc.

ywārckā 'in the middle' ADV.

āriñcaṃ 'in heart' N. loc sg of āriñcā 'heart'.

In the manuscript, the final ā of ywārckā and the initial ā of āriñcaṃ overlap: only one ā appears in this position. Thus, as dictated by the meter, a sandhi rule has applied.

[HUNTER]

**mskatar \*kāsu [5] /// \*kapsīññaṃ pal**

**"A wound in the body becomes well."**

māskatār 'is' V. 3 sg pres med of māsk- 'be'.

kāsu 'good' ADJ. nom sg masc/neut of kāsu 'good'.

kapsīññaṃ 'in body' N fem. loc sg of kapsāñi 'body'.

pāl 'wound' N. nom sg.

[HUNTER]

**kāswoneyo \*yāmu nu pal ākntsāśsi satkatar tri āpāytwam**

**"But a wound made by virtue to the ignorant in the three classes remains."**

kāswoneyo 'by virtue' N. inst sg of kāswone 'virtue'.

yāmu 'made'. PART pret, nom sg masc/neut, of ya- 'make'.

nu 'now' ADV.

pāl 'wound' N. nom sg.

ākntsāśsi 'to ignorant' ADJ. gen pl masc of āknats 'ignorant'.

sātkatār 'remains' V. 3 sg pres act of sātk- 'remain'.

tri 'three' NUM.

āpāytwaṃ 'in classes' N masc. loc pl of āpāy 'class'.

The expression may refer to the three kleśas.

**[HUNTER]**

**yāsluntaṃ \*penu ... [6] /// \*kāruṃ**

**"[You] also [showed] mercy toward [your] enemy."**

yāsluntaṃ 'toward enemy' N masc. loc sg of yāslu 'enemy'.

penu 'also' ADV.

kāruṃ 'mercy' N. obl sg of kāruṃ 'mercy'.

**[HUNTER]**

**kāswone-ṣi sāmutra \*\*kus \*\*tñi cāmpiṣ puk tranktsi kāswoneyntu**

**"O ocean of virtue, who can express all your virtues?"**

kāswone-ṣi 'of virtue' ADJ. voc sg masc/neut.

sāmutrā 'ocean' N. voc sg.

kus 'who' PRO. nom sg.

tñi 'your' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

cāmpiṣ 'can' V. 3 sg pres opt act of cāmp- 'be able'.

puk 'all' ADJ, not declined.

tranktsi 'to speak'. INF of trānk- 'speak'.

kāswoneyntu 'virtues' N. obl pl of kāswone 'virtue'.

**[HUNTER]**

**waltsurā nu taṣ \*trankam**

**"[Yet] I [shall] speak now briefly."**

waltsurā 'briefly' ADV.

nu 'now' ADV.

tāṣ 'here' ADV.

trānkām 'I speak' V. 1 sg pres act of trānk- 'speak'.

## Section 9

(No. 67 in Sieg and Siegling 1921)

### 67 A

[Indra descends to the earth and praises the noble act of the Śaḍdanta-Bodhisattva, but asks him whether he has gained satisfaction from his self-inflicted pain. The bodhisattva declares that remembering the torments of those in hell, he has endured his pain for the benefit of others. He invites Indra to observe what will happen next.]

[INDRA]

[1] /// **tpār pramtar**

"we bear up"

tpār 'up' ADV.

pramtar 'we bear' V. 1 pl pres med of pār- 'bear'.

**wlā-ñkāt trankaṣ**

**Indra says:**

wlā-ñkāt 'king-god' N masc. nom sg.

Compound: wlā, combining form of wäl 'king' N masc + ñkāt 'god' N masc.

trānkäṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[INDRA]

**kalkam nāṣ camac kātse**

"I will go to him."

kalkam 'I will go' V. 1 sg pres subj act of i- 'go'.

nāṣ 'I' PRO. 1 sg masc.

camac 'him' DEM PRO. all sg masc of sām (DEM).

kātse 'to' POST.

[INDRA]

**tam-ne ske yāmam mat-ne sam wtā-k neṣim \*\*sarki**

"I will perform this task so that later he [will] again [be] as before."

tām-ne 'this' DEM ADJ. tām, obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

ske 'task' N neut. obl sg of ske 'task'.

yāmam 'I will do' V. 1 sg pres subj act of ya- 'do'.

mānt-ne 'so' COMP. mānt 'so' + ne (enclitic).

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

wtā-k 'again' ADV. wtā 'again' + k (enclitic emphatic).

neṣiṃ 'as before' ADV.

sārki 'later' ADV.

[2] /// **trankaṣ**

[A god] says:

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[GOD]

**sa-nak wasaṃ ākāl ṣeṣ**

"This was our wish."

sa-nāk 'this' DEM PRO. saṃ (DEM), nom sg masc + nāk (enclitic emphatic).

wasāṃ 'our' PRO. gen of was 'we'.

ākāl 'wish' N neut. nom sg.

ṣeṣ 'was' V. 3 sg impf act of nas- 'be'.

**tmaṣ wlā-ñkat epreraṃ nankuraṣ bodhisatvāp anapra [3] /// \*\*ṣtmoraṣ \*\*trankaṣ**

**Then Indra having disappeared into the air and having stood before the bodhisattva says:**

tmaṣ 'then' ADV.

wlā-ñkāt 'king-god' N masc. nom sg.

epreraṃ 'in air' N. loc sg of epre 'air'.

nankuraṣ 'having disappeared'. ABS of nāk- 'disappear'.

bodhisatvāp 'bodhisattva' N masc. gen sg of bodhisattu 'bodhisattva'.

anaprā 'before' POST.

ṣtmoraṣ 'having stood'. ABS of kāly- 'stand'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[INDRA]

**\*onkalmāśśi nātak ṣokyo nu māski yāmlaṃ wram yāmaṣṭ**

**"O Lord of the elephants, you have done something very difficult to do."**

onkalmāśśi 'of elephants' N masc. gen pl of onkalām 'elephant'.

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

ṣokyo 'very' ADV.

nu 'now' ADV.

māski 'difficult' ADJ, not declined.

yāmlaṃ 'in doing'. GER II, loc sg, of ya- 'do'.

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

yāmaṣṭ 'you did' V. 2 sg pret act of ya- 'do'.

[INDRA]

**ṣñi kaknu tāk te caṃ tñi saras puskās śwāl \*ānkaras [4] /// \*\*raswāluneyaṃ \*\*klopyo  
\*sarkiñco siñlune**

**"Was [your] own satisfaction subsequently achieved through this pain in the tearing out of  
your veins, nerves, flesh, and tusks?"**

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

kaknu 'done'. PART pret, nom sg masc/neut, of kān- 'be done'.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

te ADV [interrogative particle].

caṃ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of saṃ (DEM).

tñi 'your' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

sarās 'veins' N. obl pl of sar 'vein'.

puskās 'nerves' N. obl pl of pusāk 'nerve'.

śwāl 'flesh' N. obl sg of śwāl 'flesh'.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

rāswāluneyam 'in tearing out'. VN, loc sg, of rsu- 'tear out'.

klopyo 'through pain' N neut. inst sg of klop 'pain'.

sārkiñco 'subsequently' ADV.

siñlune 'satisfaction'. VN, nom sg, of sin- 'be satisfied'.

**bodhisattu trankaṣ**

**The bodhisattva says:**

bodhisattu 'bodhisattva' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

**[ṢADDANTA-BODHISATTVA]**

**mā ontam tāka ñi k<sup>u</sup>yalte ñare-ṣinaśśi klopant opyāc \*kallāmām [5] /// ākāl**

**"By no means was there [satisfaction] for me, for remembering the pains of those in hell, [it was my] wish to [do good to others]."**

mā 'not' ADV.

ontam 'at all' ADV.

tāka 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

ñi 'for me' PRO. gen of ñāṣ 'I' (1 sg masc).

k<sup>u</sup>yalte 'for' COMP.

ñare-ṣinaśśi 'of the infernal ones' ADJ. gen pl of ñare-ṣi 'infernal'.

possibly < Sanskrit naraka 'hell'.

klopant 'of pains' N neut. obl pl of klop 'pain'.

The verbal construction opyāc kāl- 'maintain a remembrance' ('remember') may govern either a genitive or an oblique object.

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

kallāmām 'maintaining'. PART pres med of kāl- 'maintain'.

ākāl 'wish' N neut. nom sg.



[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

ālu kāsu yāmluneyās pkat nu puttīśparam mā naṣ

"Without doing good to others, there is no buddhahood."

ālu 'to others' ADJ. gen pl masc of ālak 'other'.

kāsu 'good' NOUN. obl sg of kāsū 'good'.

yāmluneyās 'doing'. VN II, abl sg, of ya- 'do'.

pkānt 'without' POST.

nu 'now' ADV.

puttīś-parām 'buddhahood' N. nom sg.

Compound: puttīś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + Tocharian parām 'honor' N.

mā 'not' ADV.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

mat nu naṣ ṣñi klopyo siñäl ṣem

"How could it be that in my own pain I was satisfied?"

mānt 'how' ADV.

nu 'now' ADV.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

klopyo 'in pain' N neut. inst sg of klop 'pain'.

siñäl 'satisfied'. VADJ II, nom sg masc, of sin- 'be satisfied'.

ṣem 'I was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

**\*wlā-ñkat [6] /// \*\*trankaṣ**

**Indra says:**

wlā-ñkāt 'king-god' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[INDRA]

wram tamyo şom caṃ perāk

"believing this one thing then"

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

tāmyo 'then' ADV.

şom 'one' NUM. obl sg masc of sas 'one'.

caṃ 'this' DEM ADJ. obl sg masc of saṃ (DEM).

perāk 'believing' ADJ, indeclinable.

[INDRA]

yāmlaṃ wram wasaṃ lkātsi āyit

"In doing [this] thing, you should allow us to see [it]."

yāmlaṃ 'in doing'. GER II, loc sg, of ya- 'do'.

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

wasāṃ 'to us' PRO. gen of was 'we'.

lkātsi 'to see'. INF of lāk- 'see'.

āyit 'you should give' V. 2 sg pres opt act of e- 'give'.

**onkalam trankaṣ**

**The elephant says:**

onkalām 'elephant' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

**palkār ñāktaśśi wäl**

**"Behold, King of the gods!"**

pälkār 'look' V. 2 sg impv med of läk- 'look'.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkät 'god'.

wäl 'king' N masc. voc sg.

67 B

[The six tusks immediately reappear in their place, and gods and men rejoice. Indra assures the Śaddanta-Bodhisattva that he will attain buddhahood.]

[ŚADDANTA-BODHISATTVA]

[1] /// \*\*k<sup>u</sup>prene \*kārme rakeyo saras puskās ānkaras rsunāmāṃ ṇi ṇare-ṣiṃśśi klopaṣ pkant  
klopyo paltsak [2] /// \*\*āriñc<sup>ä</sup> \*\*ṇi \*\*mā \*\*siṃsāwe

"If in truth, in tearing out my veins, nerves, and tusks, I have not satisfied my mind and heart through pain exceeding the pain of those in hell,"

k<sup>u</sup>prene 'if' COMP.

kārme 'true' ADJ. obl sg neut of kārme 'true'.

rakeyo 'in word' N neut. inst sg of rake 'word'.

sarās 'veins' N. obl pl of sar 'vein'.

puskās 'nerves' N. obl pl of pusāk 'nerve'.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

rsunāmāṃ 'tearing out'. PART pres med of rsu- 'tear out'.

ṇi 'my' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

ṇare-ṣiṃśśi 'of the infernal ones' ADJ. gen pl of ṇare-ṣi 'infernal'.

klopaṣ 'pain' N neut. abl sg of klop 'pain'.

pkānt 'beyond' POST.

klopyo 'through pain' N neut. inst sg of klop 'pain'.

pältsäk 'mind' N neut. obl sg of pältsäk 'mind'.

āriñc<sup>ä</sup> 'heart' N. obl sg of āriñc<sup>ä</sup> 'heart'.

ṇi 'my' PRO. gen of nāṣ 'I' (1 sg masc).

mā 'not' ADV.

siṃsāwe 'I satisfied' V. 1 sg pret med of si- 'be satisfied'.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

**\*\*canak \*kārmetsuneyo k<sup>u</sup>pre pat ṣakkats kalpāl tām puttīśparam  
"or if in this same truth I shall surely attain buddhahood,"**

canāk 'this' DEM ADJ. cam, obl sg masc of saṃ (DEM) + nāk (enclitic emphatic).

kārmetsuneyo 'in truth' N. inst sg of kārmetsune 'truth'.

k<sup>u</sup>pre 'if' COMP.

pat 'or' CONJ.

ṣakkats 'surely' ADV.

kālpāl 'attaining'. VADJ II, nom sg masc, of kālp- 'attain'.

tām 'this' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

puttīś-parām 'buddhahood' N. obl sg of puttīś-parām 'buddhahood'.

Although no gender is provided in reference works, the adjective agreement indicates that here the noun is feminine.

[ṢADDANTA-BODHISATTVA]

**ṣakk ānkari puk salu ṣitsrāk pākār tāki ñi neṣiṃ \*sarki  
"all my six tusks will be completely manifest, as before."**

ṣāk 'six' NUM.

ānkari 'tusks' N masc. nom pl of ānkar 'tusk'.

puk 'all' ADJ, not declined.

salu 'completely' ADV.

ṣitsrāk 'completely' ADV.

pākār 'manifest' ADJ, not declined.

tāki 'they will be' V. 3 pl pres subj act of nas- 'be'.

ñi 'my' PRO. gen of nās 'I' (1 sg masc).

neṣiṃ 'as before' ADV.

sārki 'later' ADV.

[3] /// \*\*tapreṃ \*wewñuraṣ tmāk cami treyo mañis krorr oki ṣāk ānkari ṣitsrāk pākār tākar-  
am

**Then, [upon his] having thus spoken, like the triple crescent of the moon his six tusks became completely manifest.**

tapreṃ 'thus' ADV.

wewñuraṣ 'having spoken'. ABS of trānk- 'say'.

tmāk 'then' ADV.

camī 'the' DEM ADJ. gen sg masc of sām (DEM).

treyo 'in three' NUM. inst sg of tri 'three'.

mañis 'of moon' N masc. gen sg of mañ 'moon'.

krorr 'crescent' N. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

ṣāk 'six' NUM.

ānkari 'tusks' N masc. nom pl of ānkar 'tusk'.

ṣitsrāk 'completely' ADV.

pākār 'manifest' ADJ, not declined.

tākar-ām 'they were to him' V. tākar, 3 pl pret act of nas- 'be' + ām (enclitic pronoun).

**tam palkoraṣ tkanā \*epreraṃ [4] /// \*\*ñāktas \*\*napenaśśi tsopats kācke**

**[Upon their] having seen this, on earth and in the heavens [there was] great joy among gods and men.**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

pālkoraṣ 'having seen'. ABS of lāk- 'see'.

tkanā 'on earth' N fem. perl sg of tkam 'earth'.

epreraṃ 'in air' N. loc sg of epre 'air'.

ñāktas 'gods' N masc. obl pl of ñkāt 'god'.

napenaśśi 'to men' N masc. gen pl of napem 'man'.

tsopats 'great' ADJ. nom sg neut of tsopats 'great'.

kācke 'joy' N neut. nom sg.

**kātak tmaṣ wlā-ñkāt ṣakkatsek ptā-ñkāt kātkaḷam cam krañcām wrasomant karsoraṣ [5] ///**  
**\*bodhisatvānac trankaṣ**

**Then Indra, the pater familias, having recognized this good being as [one] surely passing over as a buddha, says to the bodhisattvā**

kātāk 'pater familias' N masc. nom sg.

tmaṣ 'then' ADV.

wlā-ñkāt 'king-god' N masc. nom sg.

ṣakkatsek 'surely' ADV.

ptā-ñkāt 'as buddha-god' N masc. nom sg.

Compound: ptā < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + Tocharian ñkāt 'god' N masc.

kātkaḷam 'passing over'. VADJ II, obl sg masc, of kāt- 'pass over'.

cam 'this' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

krañcām 'good' ADJ. obl sg masc of kāsu 'good'.

wrasomant 'being' N masc. obl sg of wrasom 'being'.

kārsoraṣ 'having recognized'. ABS of kārs- 'recognize'.

bodhisatvānac 'to bodhisattva' N masc. all sg of bodhisattu 'bodhisattva'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[INDRA]

**kāsu kāsu kāswoneyum taryāk we pi lakṣanāsyo yetunt wāmpunt \*puttiśparam [6]**

/// \*\*ṣakkatsek \*\*kalpālam \*\*culkāma

**"O good and excellent one, I see you ornamented and adorned with the thirty-two signs, and surely attaining buddhahood."**

kāsu 'good' ADJ. voc sg masc.

kāsu 'good' ADJ. voc sg masc.

kāswoneyum 'excellent' ADJ. voc sg masc.

taryāk 'thirty' NUM.

we 'two' NUM.

pi 'plus' CONJ.

lakṣanāsyo 'with signs' N. inst pl of lakṣaṃ 'sign'.

> Sanskrit lakṣaṇa 'sign'.

yetunt 'ornamented'. PART pret, obl sg masc, of yāt- 'ornament'.

wāmpunt 'adorned'. PART pret, obl sg masc, of wamp- 'adorn'.

puttiś-parāṃ 'buddhahood' N. obl sg of puttiś-parāṃ 'buddhahood'.

ṣakkatsek 'surely' ADV.

kālpāṃ 'attaining'. VADJ II, obl sg masc, of kālp- 'attain'.

cu 'you' PRO. obl of tu 'you' (2 sg).

lkām 'I see' V. 1 sg pres act of lāk- 'see'.

[INDRA]

**kālpo puttiśparaṃ naṣ penu opyāc<sup>ā</sup> klitār**

**"Having attained buddhahood, may you also remember me!"**

kālpo 'having attained'. PART pret, nom sg masc of kālp- 'attain'.

puttiś-parāṃ 'buddhahood' N. obl sg of puttiś-parāṃ 'buddhahood'.

nāṣ 'of me' PRO. obl of nāṣ 'I' (1 sg masc).

penu 'also' ADV.

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

klitār 'may you maintain' V. 2 sg pres opt med of kāl- 'maintain'.

**tapreṃ wewñuraṣ wlā-ñkat tmāk nakat**

**Thus having spoken, Indra then disappeared.**

tapreṃ 'thus' ADV.



wewñuraṣ 'having spoken'. ABS of tränk- 'say'.

wlā-ñkät 'king-god' N masc. nom sg.

tmāk 'then' ADV.

nakät 'disappeared' V. 3 sg pret med of näk- 'disappear'.

## Section 10

(No. 77 in Sieg and Siegling 1921)

### 77 A

[The hunter relates his adventure, and delivers the six tusks to Bhadrā. He conveys to her the words of the Śaḍdanta-Bodhisattva, who has urged her to repent and to banish hatred from her thoughts.]

[1] /// tmaṣ sam śaru mat-ne wärtac \*\*kalk

Then the hunter [reported] how he went to the forest,

tmaṣ 'then' ADV.

sām 'the' DEM ADJ. nom sg masc.

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

mānt-ne 'how' COMP. mānt 'how' + ne (enclitic).

wärtac 'to forest' N neut. all sg of wärt 'forest'.

kalk 'went' V. 3 sg pret act of ī- 'go'.

**\*\*mat-ne \*tmā onkalam os  
how he met the elephant there,**

mānt-ne 'how' COMP. mānt 'how' + ne (enclitic).

tmā 'there' ADV.

onkalām 'elephant' N masc. obl sg of onkalām 'elephant'.

os 'met' V. 3 sg pret act of o- 'meet'.

**mat-ne tmak onkalam camī śolā \*pāṣluneyac<sup>ā</sup> [2] /// ānkaras tskāt  
how the elephant then removed his tusks in order to save his (the hunter's) life,**

mānt-ne 'how' COMP. mānt 'how' + ne (enclitic).

tmāk 'then' ADV.

onkalām 'elephant' N masc. nom sg.

camī 'of him' DEM PRO. gen sg masc of sām (DEM).

śolā 'in life' N masc. perl sg of śol 'life'.

pāṣṭluneyac<sup>ä</sup> 'because of preserving'. VN, all sg, of pās- 'preserve'.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

tskāt 'removed' V. 3 sg pret med of tsäk- 'remove'.

**mant pat tam ṣurmaṣ tkanis mewlune ñäkcyās pyāppyāśśi swāslune \*ñāktas [3] /// \*\*napenaśśi bodhisatvām pāllune tāk**

**or how because of this there occurred the trembling of the earth and the raining of divine flowers and the praising of the bodhisattva by gods and men,**

mānt 'how' COMP.

pat 'or' CONJ.

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

ṣurmaṣ 'because of' POST.

tkanis 'of earth' N fem. gen sg of tkam 'earth'.

mewlune 'trembling'. VN, nom sg, of me- 'tremble'.

ñäkcyās 'divine' ADJ. obl pl fem of ñäkci 'divine'.

pyāppyāśśi 'of flowers' N fem. gen pl of pyāpi 'flower'.

swāslune 'raining'. VN, nom sg, of su- 'rain'.

ñāktas 'gods' N masc. obl pl of ñkät 'god'.

napenaśśi 'by men' N masc. gen pl of napem 'man'.

bodhisatvām 'bodhisattva' N masc. obl sg of bodhisattu 'bodhisattva'.

pāllune 'praising'. VN, nom sg, of pāl- 'praise'.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

**mant pat nu wlā-ñkat bodhisatvānac kanwenā lyām  
or how Indra knelt before the Buddha.**

mānt 'how' COMP.

pat 'or' CONJ.

nu 'now' ADV.

wlā-ñkāt 'king-god' N masc. nom sg.

bodhisatvānac 'before bodhisattva' N masc. all sg of bodhisattu 'bodhisattva'.

kanwenā 'on knees' N masc. perl dual of kanu 'knee'.

lyām 'sat' V. 3 sg pret act of ṣām- 'sit'.

**\*tam penu temi lāntse**

**This also [he reported] to the queen.**

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

penu 'also' ADV.

temi 'the' DEM ADJ. gen sg fem of sām (DEM).

lāntse 'to queen' N fem. gen sg of lānts 'queen'.

**[4] /// tmaṣ cesam ānkaras lāntse suknāmāṃ trankaṣ**

**Then, delivering those tusks to the queen, he says:**

tmaṣ 'then' ADV.

cesām 'those' DEM ADJ. obl pl masc of sām (DEM).

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

lāntse 'to queen' N fem. gen sg of lānts 'queen'.

suknāmāṃ 'delivering'. PART pres med of suk- 'deliver'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

**[HUNTER]**

**cesas śkaṃ ānkaras tñi essi \*\*wotka-ñi**

**"He also commanded me to give you these tusks."**

cesas 'these' DEM ADJ. obl pl masc of sās (DEM).

śkaṃ 'also' ADV.

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

tñi 'to you' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

essi 'to give'. INF of e- 'give'.

wotka-ñi 'commanded me' V. wotka, combining form of wotäk, 3 sg pret act of wätk- 'command' + ñi 1 sg (enclitic pronoun).

**\*ākrunṭ \*swāsmām**

**Shedding tears [the queen says]:**

ākrunṭ 'tears' N fem. obl pl of ākār 'tear'.

swāsmām 'raining'. PART pres med of su- 'rain'.

[BHADRĀ]

[5] /// \*sam kāruṇik wrasom

"[What did] that compassionate being [say]?"

sām 'that' DEM ADJ. nom sg masc.

kāruṇik 'compassionate' ADJ. nom sg masc.

wrasom 'being' N masc. nom sg.

**śaru trankaṣ**

**The hunter says:**

śaru 'hunter' N masc. nom sg.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

[HUNTER]

t##n#...a...cw#

Not translatable.

**subhādrenam**

[Meter: 20/22/10/15 syllables (5/5/5/5 - 8/7/7 - 5/5/ - 8/7)]

Another term equivalent to kokāliknam.

[HUNTER] (quoting the Śaddanta-Bodhisattva)

**mā \*kāsu [6] /// \*kossi lywāṣt**

""[It is] not good that you sent [the hunter] to kill [me].""

mā 'not' ADV.

kāsu 'good' ADJ. nom sg neut of kāsu 'good'.

kossī 'to kill'. INF of koṣṭ- 'kill'.

lywāṣṭ 'you sent' V. 2 sg pret act of lu- 'send'.

**[HUNTER] (quoting the Śaḍḍanta-Bodhisattva)**

**onmiṃ pyāmtsār**

**""Confess!""**

onmiṃ 'confession' N masc. obl sg of onmiṃ 'confession'.

pyāmtsār 'make' V. 2 sg impv med of ya- 'make'.

**[HUNTER] (quoting the Śaḍḍanta-Bodhisattva)**

**ptark rse paltkaṣ puk cmolwaṃ**

**""Send hatred from [your] thoughts in all incarnations!""**

ptark 'send' V. 2 sg impv act of tār- 'send'.

rse 'hatred' N. obl sg of rse 'hatred'.

pältkās 'from thought' N neut. abl sg of pältsäk 'thought'.

puk 'all' ADJ, not declined.

cmolwaṃ 'in births' N masc. loc pl of cmol 'birth'.

**[HUNTER] (quoting the Śaḍḍanta-Bodhisattva)**

**mar śkaṃ rse...**

**""not also hatred""**

mar 'not' ADV.

śkaṃ 'also' ADV.

rse 'hatred' N. nom/obl sg.

77 B

[The hunter completes his report and Bhadrā falls to the ground in a faint. Then, coming to herself, she recalls her past lives and confesses her guilt. She further expresses concern for the remaining elephants, now bereft of their protector.]

[HUNTER] (quoting the Ṣaḍḍanta-Bodhisattva)

[1] /// ānkaras lywā-ci

'''I have sent you [my] tusks.'''

ānkarās 'tusks' N masc. obl pl of ānkar 'tusk'.

lywā-ci 'I sent to you' V. lywā, 1 sg pret act of lu- 'send' + ci 2 sg (enclitic pronoun).

[HUNTER] (quoting the Ṣaḍḍanta-Bodhisattva)

cesam purpār klyomiṃ pyām kṣānti

'''Accept them, O noble one, [and] grant forgiveness!'''

cesām 'them' DEM PRO. obl pl masc of sām (DEM).

purpār 'accept' V. 2 sg impv med of wārp- 'accept'.

klyomiṃ 'noble' ADJ. voc sg fem of klyom 'noble'.

pyām 'grant' V. 2 sg impv act of ya- 'make, grant'.

kṣānti 'forgiveness' N. obl sg of kṣānti 'forgiveness'.

< Sanskrit kṣānti 'forgiveness'.

tam \*kaklyuṣuraṣ ...

[Bhadrā] having heard [this]

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

kaklyuṣurāṣ 'having heard'. ABS of klyos- 'hear'.

[2] /// \*\*puk \*\*marmas kakalts-ām

It numbed all her veins.

puk 'all' ADJ, not declined.

marmas 'veins' N. obl pl of marm 'vein'.

kakalts-ām 'caused to sleep for her' V. kakalts, 3 sg pret act caus of kälts 'sleep' + ām (enclitic pronoun).

Sieg (1952) translates the word as bedrohte 'threatened', while 'numbed' may be a more likely

extended meaning of 'cause to sleep' in this context.

**trik tkanā \*klā**

**She fainted [and] fell to the earth.**

trik 'fainted' V. 3 sg pret act of trik- 'faint'.

No translation provided in reference works. Sieg (1952) translates the term as wurde ohnmächtig 'fainted'.

tkanā 'to earth' N fem. perl sg of tkam 'earth'.

klā 'fell' V. 3 sg pret act of klā- 'fall'.

**tmāk brahmadatte wäl \*śitābhās-ñemintu ...i**

**Then King Brahmadatta [brought] śitābhās pearls.**

tmāk 'then' ADV.

brahmadatte 'Brahmadatta' N. nom.

wäl 'king' N masc. nom sg.

śitābhās-ñemintu 'śitābhās pearls' N neut. obl pl of śitābhās-ñemi 'śitābhās pearl'.

Compound: śitābhās < Sanskrit śita 'cold' + Tocharian ñemi 'pearl' N.

[3] /// **bhādrā lāts neṣinās cmolu opyāc klos himavant ṣulyiṃ kalymeyac<sup>ā</sup> spā... onkalmem [4] ///**

**\*\*ṣñi \*āñcām nākasmām trankaṣ**

**Queen Bhadrā, having remembered her previous incarnations, turning in the direction of the Himavant mountains (Himalayas), [recalling her life] as an elephant, and blaming herself, says:**

bhādrā 'Bhadrā' N. nom.

lāts 'queen' N fem. nom sg.

neṣinās 'previous' ADJ. obl pl fem of neṣi 'previous'.

cmolu 'of births' N. obl pl of cmol 'birth'.

Although masculine in the singular, the adjective agreement indicates that here the noun is feminine in the plural.

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

klos 'having maintained. PART pret, nom sg fem, of kāl- 'maintain'.

himavant 'Himavant' N. nom.

Sanskrit himavant (cf. Latin hiems 'winter') refers to the Himalayas collectively, or to Mount



Everest.

ṣulyiṃ 'mountain' ADJ. obl sg masc of ṣulyiṃ 'mountain'.

kālymeyac<sup>ā</sup> 'to direction' N fem. all sg of kālyme 'direction'.

spā... 'turning'. Clearly a participial form of sparcw- 'turn'.

onkalmem 'of an elephant' ADJ. obl sg masc of onkalmem 'of an elephant'.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

āñcām 'self' RECIPROCAL PRO. obl sg of āñcām 'self'.

nākāsmām 'blaming'. PART pres med of nāk- 'blaming'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

### **hastinivāsaṃ**

[Meter: 4 x 18 syllables (7/7/4)]

Another term equivalent to asitakirinam.

### **[BHADRĀ]**

**hiṣṭ sne śākce karpi ṅuk yāslyi roñcām raskāryo a [5] /// \*kāswone mā palkoraṣ kossi**

**wotkā-ṃ**

**"Shame! Without conscience, cruel, in enmity, jealousy, and bitterness, ...not having seen [his] virtue, I commanded [the hunter] to kill him."**

hiṣṭ 'shame!' INT.

<Sanskrit hiṣṭ 'shame!'

sne 'without' PREP.

śākce 'conscience' N. obl sg of śākce 'conscience'.

kārpi 'cruel' ADJ. nom sg fem of kārpi 'cruel'.

ṅuk 'I' PRO. 1 sg fem.

yāslyi 'enmity' N. obl sg of yāslyi 'enmity'.

roñcām 'jealousy' N. obl sg of roñcām 'jealousy'.

rāskāryo 'in bitterness' N. inst sg of rāskār 'bitterness'.

kāswone 'virtue' N. obl sg of kāswone 'virtue'.

mā 'not' ADV.

pālkoraṣ 'having seen'. ABS of lāk- 'see'.

kossi 'to kill'. INF of koṣt- 'kill'.

wotkā-m 'I commanded...him' V. wotkā, 1 sg pret act of wātk- 'command' + m (enclitic pronoun).

[BHADRĀ]

**kāruṇikāṃ paltsakyo knānmuneyo āṣṭraṃn \*yo riṣakk oki a**

**"the compassionate one, clear in thought and in knowledge like a holy man"**

kāruṇikāṃ 'compassionate one' ADJ. obl sg masc of kāruṇik 'compassionate one'.

pāltsāk 'in thought' N neut. inst sg of pāltsāk 'thought'.

knānmuneyo 'in knowledge' N. inst sg of knānmune 'knowledge'.

āṣṭraṃn 'clear' ADJ. obl sg masc of āṣṭār 'clear'.

yo 'and' CONJ.

riṣakk 'holy man' N masc. nom sg.

> Sanskrit rṣi 'holy man'.

oki 'as it were' ADV.

[BHADRĀ]

[6] /// **sāṃ wartsī tunkyo**

**"That entourage [followed him] with love."**

sāṃ 'that' DEM ADJ. nom sg fem of saṃ (DEM).

wartsī 'entourage' N fem. nom sg.

tunkyo 'with love' N masc. inst sg of tunk 'love'.

[BHADRĀ]

**camāṣ \*wātkoṣ \*\*tāpark cem ānās nāṃtsuṣ wekantra**

**"Having been separated from him, these [elephants], now bereft, will be crushed."**

camāṣ 'from him' DEM PRO. abl sg masc of sām (DEM).

wätkoş 'having been separated'. PART pret, nom pl masc, of wätk- 'be separated'.

tāpärk 'now' ADV.

cem 'these' DEM PRO. nom pl masc of säm (DEM).

ānās 'bereft' ADJ. nom sg masc.

Exceptionally, the adjective appears here in the singular rather than as ānāsāmñ 'bereft', nom pl masc.

nāṃtsuş 'having been'. PART pret, nom pl masc, of nas- 'be'.

wekantra 'they will be crushed' V. 3 pl pres subj med of wek- 'be crushed'.

[BHADRĀ]

**tāśśi kalkeñc<sup>ä</sup>**

**"Where will they go?"**

tāśśi 'where' ADV.

kalkeñc<sup>ä</sup> 'they will go' V. 3 pl pres subj act of i- 'go'.

[BHADRĀ]

**aryu pa**

**"long"**

aryu 'long' ADJ, indeclinable.

## Section 11

(No. 80 in Sieg and Siegling 1921, where A and B sections are reversed.)

### 80 A

**[Bhadrā departs from the royal palace and becomes a nun. She longs to see the Buddha.]**

**[1] /// \*cmolaṣ cmolac<sup>ä</sup> ymāṃ śkaṃ \*sām ...  
and she, going from birth to birth**

cmolaṣ 'from birth' N masc. abl sg of cmol 'birth'.

cmolac<sup>ä</sup> 'to birth' N masc. all sg of cmol 'birth'.

ymāṃ 'going'. PART pres med of i- 'go'.

śkaṃ 'also' ADV.

sām 'she' DEM PRO. nom sg fem of saṃ (DEM).

**[2] /// kalyme kalyme lkātsi \*kāwälte ...  
to see all regions beautifully**

kälyme 'region' N fem. obl sg of kälyme 'region'.

kälyme 'region' N fem. obl sg of kälyme 'region'.

lkātsi 'to see'. INF of läk- 'see'.

kāwälte 'beautifully' ADV.

**[3] /// nu ptā-ñktaṃ kāpñuneyā ṣñi \*\*omäskēnās \*yāmluneyntu \*opyāc \*\*kallāmāṃ  
[going] now to the Buddha, with love, recalling [her] own evil acts**

nu 'now' ADV.

ptā-ñktaṃ 'to Buddha-god' N masc. loc sg of ptā-ñkāt 'Buddha-god'.

kāpñuneyā 'with love' N. perl sg of kāpñune 'love'.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

omäskēnās 'evil' ADJ. obl pl fem of omäskēṃ 'evil'.

yāmluneyntu 'of doings'. VN II, obl pl, of ya- 'do'.

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.  
kallāmāṃ 'maintaining'. PART pres med of kāl- 'maintain'.

[4] /// \*\*waṣṭaṣ \*lantassi ākāl ṣeṣ-aṃ

**To depart from home (to become a nun) was her wish.**

waṣṭāṣ 'from home' N masc. abl sg of waṣṭ 'house, home'.

lantassi 'to depart'. INF of lät- 'depart'.

ākāl 'wish' N neut. nom sg.

ṣeṣ-āṃ 'was to her' V. ṣeṣ, 3 sg impf act of nas- 'be' + āṃ (enclitic pronoun).

**tmaṣ bhādrā dhanis śreṣṭhis \*āmāsās [5] /// \*\*waṣṭaṣ \*\*lantassi plāksāt**

**Then Bhadrā asked the wealthy merchants and ministers for [permission] to depart from home (to become a nun).**

tmaṣ 'then' ADV.

bhādrā 'Bhadrā' N. nom.

dhanis 'wealthy' ADJ. obl pl masc of dhani 'wealthy'.  
< Sanskrit dhanya 'wealthy'.

śreṣṭhis 'merchants' N masc. obl pl of śreṣṭhi 'merchant'.  
< Sanskrit śreṣṭhin 'merchant'.

āmāsās 'ministers' N masc. obl pl of āmās 'minister'.

waṣṭāṣ 'from home' N masc. abl sg of waṣṭ 'house, home'.

lantassi 'to depart'. INF of lät- 'depart'.

plāksāt 'asked for' V. 3 sg pret med of plāk- 'ask for'.

**waṣṭaṣ lac<sup>ā</sup> aśi tāk**

**She departed from home and became a nun.**

waṣṭāṣ 'from home' N masc. abl sg of waṣṭ 'house, home'.

lac<sup>ā</sup> 'departed' V. 3 sg pret act of lät- 'depart'.

aśi 'nun' N fem. nom sg.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

**sām nu \*taturāṣṣ aci ptā-ñkat**

**Since birth she [had wished to see] the Buddha.**

sām 'she' DEM PRO. nom sg fem of sam (DEM).

nu 'now' ADV.

taturāṣṣ 'birth' N. PART pret, abl sg, of tām- 'be born'.

The participle apparently functions here as a deverbial noun.

aci 'since' POST.

ptā-ñkat 'Buddha-god' N masc. obl sg of ptā-ñkat 'Buddha-god'.

**[6] /// \*\*ptā-ñkat-\*kaṣyāp anapra kunnāssi mā cāṃṣā**

**She had not been able to come before the Buddha, the Master.**

ptā-ñkat 'Buddha-god' N masc. obl sg of ptā-ñkat 'Buddha-god'.

kaṣyāp 'master' N masc. gen sg of kāṣṣi 'master'.

anaprā 'before' POST.

kunnāssi 'to come'. INF of kām- 'come'.

mā 'not' ADV.

cāṃṣā 'was able' V. 3 sg impf act of cāmp- 'be able'.

**ālyākyām praṣṭam \*temi**

**at another time to her**

ālyākyām 'at other' ADJ. obl sg fem of ālak 'other'.

praṣṭam 'time' N fem. loc sg of praṣṭ 'time'.

temi 'to her' DEM PRO. gen sg fem of sām (DEM).

## 80 B

[As an arhat, Bhadrā meets the Buddha. Falling at his feet and confessing her sins in all incarnations, she finally attains his forgiveness.]

[1] /// kleśās wawik ārāntiśparam kalpāt

She destroyed the kleśas [and] attained arhat-hood.

kleśās 'kleśas' N. obl pl of kleś 'kleśa'.

wawik 'destroyed' V. 3 sg pret act of wik- 'destroy'.

ārāntiś-parām 'arhat-hood' N. obl sg of ārāntiś-parām 'arhat-hood'.

Compound: ārāntiś < Sanskrit arhant 'arhat' + Tocharian parām 'honor' N. An arhat is one who has destroyed the three kleśas -- greed, anger, and delusion -- and become an enlightened being.

kalpāt 'attained' V. 3 sg pret med of kālp- 'attain'.

tmaṣ ārānt \*\*nāṃtsus [2] /// \*ptā-ñkat kaṣṣim lkātsi yeṣ

Then having become an arhat, she went to see the Buddha, the Master.

tmaṣ 'then' ADV.

ārānt 'arhat' N. nom sg.

nāṃtsus 'having been'. PART pret, nom sg fem, of nas- 'be'.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg of ptā-ñkāt 'Buddha-god'.

kaṣṣim 'master' N masc. obl sg of kāṣṣi 'master'.

lkātsi 'to see'. INF of lāk- 'see'.

yeṣ 'went' V. 3 sg impf act of i- 'go'.

palkātt ats ptā-ñkat kaṣṣim

Indeed, she saw the Buddha, the Master.

pālkāt 'saw' V. 3 sg pret med of lāk- 'see'.

ats 'indeed' ADV.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg of ptā-ñkāt 'Buddha-god'.

kaṣṣim 'master' N masc. obl sg of kāṣṣi 'master'.

**\*neṣ \*cmolwā-ṣinās \*yāmluneyntu \*opyāc \*kallāmāṃ [3] /// \*\*ptā-ñkat \*kaṣyāp pesaṃ  
kākloraṣ trankaṣ**

**Recalling [her] acts in [her] previous lives, [and] having fallen at the feet of the Buddha, the Master, she says:**

neṣ 'previous' ADJ, indeclinable.

cmolwā-ṣinās 'of lives' ADJ. obl pl fem of cmolwā-ṣi 'of life'.

yāmluneyntu 'of doings'. VN II, obl pl, of ya- 'do'.

opyāc 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

kallāmāṃ 'maintaining'. PART pres med of kāl- 'maintain'.

ptā-ñkat 'Buddha-god' N masc. obl sg of ptā-ñkat 'Buddha-god'.

kaṣyāp 'of master' N masc. gen sg of kāṣṣi 'master'.

pesaṃ 'at feet' N masc. loc pl of pe 'foot'.

kākloraṣ 'having fallen'. ABS of klā- 'fall'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

**kokāliknaṃ**

[Meter: 20/22/10/15 syllables (5/5/5/5 - 8/7/7 - 5/5 - 8/7)]

**[BHADRĀ]**

**mā kāsu**

**"not good"**

mā 'not' ADV.

kāsu 'good' ADJ. nom sg neut of kāsu 'good'.

**[BHADRĀ]**

**[4] /// mat-ne āknats mat-ne triksant mat-ne p# ... mant**

**"like an ignorant one, like a sinner, like ... like"**

mānt-ne 'like' ADV. mānt 'like' + ne (enclitic).

āknats 'ignorant' ADJ. nom sg masc.

mānt-ne 'like' ADV. mānt 'like' + ne (enclitic).



trikṣant 'sinner'. PART pres act, nom sg masc, of trik- 'sin'.

mānt-ne 'like' ADV. mānt 'like' + ne (enclitic).

mānt 'like' ADV.

[BHADRĀ]

[5] /// **\*\*mank \*\*rutankāmār triṣlune**

**"I eliminate [my] fault [and my] sin."**

mank 'fault' N. obl sg of mank 'fault'.

rutankāmār 'eliminate' V. 1 sg pres med of rutk- 'eliminate'.

triṣlune 'sin'. VN, obl sg, of trik- 'sin'.

[BHADRĀ]

**deṣīt yamār**

**"I confess."**

deṣīt 'confession' N. obl sg of deṣīt 'confession'.

No translation provided in reference works. Sieg (1952) translates the term as Beichte 'confession'.

< Sanskrit deṣita 'instructed'.

yamār 'I make' V. 1 sg pres med of ya- 'make'.

[BHADRĀ]

**\*pyām \*\*kṣānti ...**

**"Grant forgiveness! ..."**

pyām 'grant' V. 2 sg impv act of ya- 'make, grant'.

kṣānti 'forgiveness' N. obl sg of kṣānti 'forgiveness'.

[THE BUDDHA]

[6] /// **\*yāmpā tāpark penu \*kṣānti ...**

**"Now I [have] also granted forgiveness ..."**

yāmpā 'I granted' V. 1 sg pret act of ya- 'make, grant'.

tāpark 'now' ADV.

penu 'also' ADV.

kṣānti 'forgiveness' N. obl sg of kṣānti 'forgiveness'.

## REFERENCES

- Babbitt, Irving (trans.). 1936. The Dhammapada. New York: New Directions.
- Baldi, Philip. 1983. An Introduction to the Indo-European Languages. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Chavannes, Edouard. 1910. Cinq cents contes et apologues extraits du tripiṭaka chinois, v. 1. Paris: Leroux.
- . 1934. Cinq cents contes et apologues extraits du tripiṭaka chinois, v. 4. Paris: Leroux.
- Fausbøll, Dines Andersen. 1875-1897. The Jataka, Together with its Commentary, Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha. London: Trübner.
- Feer, M. 1895. Le Chaddanta-Jātaka. Journal Asiatique, series 9, v. 5, 31-85.
- Foucher, A. 1911. Essai du classement chronologique des diverses versions du Ṣaddanta-jātaka. Mélanges d'Indianisme, 231-245. Paris: Leroux.
- Gamqrelize, Tamas. 1995. Indo-European and the Indo-Europeans: A Reconstruction and Historical Analysis of a Proto-Language, ed. Werner Winter. Berlin: De Gruyter.
- Green, George Michael. 1982. How Ad Hoc is Phonology? Evidence from Tocharian. Ohio State University: M.A. thesis.
- Ji, Xiànlín, Werner Winter, and Georges-Jean Pinault. 1998. Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāṭaka of the Xinjiang Museum, China. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Krause, Wolfgang, and Werner Thomas. 1960. Tocharisches Elementarbuch, v. 1. Heidelberg: Winter.
- Kumāralāta and Aśvaghoṣa. 1908. Sūtrālamkāra, trans. Kumārajīva, and Edouard Huber. Paris: Leroux.
- Lane, George S. 1947. The Tocharian Puṇyavantajātaka: Text and Translation. Publications of the American Oriental Society, no. 21. New Haven: American Oriental Society.
- Lockwood, W.B. 1972. A Panorama of Indo-European Languages. London: Hutchison.
- Lüders, Heinrich. 1979. Bruchstücke buddhistischer Dramen [1911]; Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā [1926]. Wiesbaden: Steiner.
- Mitra, Rājendralāla. 1971 [1882]. The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal. Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar.

Müller, F. W. K. 1911. Uigurica II. Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 1910, no. 3. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

---. 1922. Uigurica III. Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 1920, no. 2. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

Pokorny, Julius. 1959. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern: Francke.

Poucha, Pavel. 1955. Thesaurus Linguae Tocharicae, Dialecti A. Prague: Státní Pedagogické Nakladatelství.

Sieg, Emil. 1944. Übersetzungen aus dem Tocharischen, v. 1. Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 1943, no. 16. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

---. 1952. Übersetzungen aus dem Tocharischen, v. 2, ed. by Werner Thomas. Berlin: Akademie-Verlag.

Sieg, Emil, and Wilhelm Siegling. 1908. Tocharisch, die Sprache der Indoskythen: Vorläufige Bemerkungen über eine bisher unbekannte indogermanische Literatursprache. Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften, July, 915-943.

---. 1921. Tocharische Sprachreste, v. 1. Berlin: de Gruyter.

Sieg, Emil, Wilhelm Siegling, and Wilhelm Schulze. 1931. Tocharische Grammatik. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.

Watkins, Calvert. 1985. The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. Boston: Houghton Mifflin.

Windekens, A. J. van. 1941. Lexique étymologique des dialectes tochariens. Louvain: Bureau du Muséon.